

# 加華時報

讀者聖地牙哥最多 廣告效力公認最大  
本報刊登廣告在法上有效

CHINESE NEWS  
ESTABLISHED 1983  
發行人：丁錦全  
法律顧問：黃榮源律師  
NO. 517  
FREE  
8/6-12/93  
4459 UNIVERSITY AVE.  
SAN DIEGO, CA 92105  
TEL: (619)280-6072  
FAX: (619)280-9970

## 警署提議修改法市加強警察權力

### 聖地牙哥警察將可逮捕非法移民

#### 視歧族種責譴厲嚴會委權人裔墨市本

【本報訊】聖地牙哥新任市警察局長傑瑞·桑德斯對非法移民、移民事務及非裔族裔之間的政策改變，已經引起此間墨裔人權益委員會的嚴厲譴責，認為有種族歧視的偏頗思想。

根據桑德斯市長的提議，聖地牙哥警察今後可能修改一項維持很久的傳統規定，以允許警察去主動協助移民巡邏隊，追捕非法移民。由於非法移民和居民都擔心由於非法移民的增多，帶來了不法案件也增多，因此，有必要由警察人員主動協助移民巡邏隊追捕非法移民。

但是聖地牙哥地區的墨裔人權益委員會主席赫曼·巴卡認為這項提議不僅是偏狹的種族主義思想，而且明顯的是在歧視全體墨裔人士。

早在一九八六年，聖地牙哥市制定了一項全國首創的市法規定，聖地牙哥市警察局不得參與任何移民巡邏隊巡邏隊捕非法移民的勤務。而且規定警察人員不得以當事人因為非法移民加以逮捕，因為這項做法將要遭到違反市法法令的處罰。

洛杉磯市警察局也在隨後不久，受到同樣市法法令的限制，規定任何巡邏隊不得非法移民的勤務。

## 誘捕非法居留外僑

### 接信者領工咭時自投羅網

#### 聖市移民局用假公函

【本報訊】聖地牙哥移民局為了對付非法居留的人，挖空心思，最新的手法是發出假公函誘捕，雖然成功，但引起移民權益分子的抗議。

這些用移民局官方信箋的「公函」，要求無證工人到當地的移民局辦事處領取合法的工作證。收信人接到辦事處時，立即被捕和遣解。目前為止，已有六十人被捕。

誘捕「公函」的作者承認，這次誘捕行動動用移民局信箋，動員移民局的地區經理及巡邏隊主任文基承認，多發假公函會損害其公函的信譽。

這次假公函行動獲華盛頓的移民局總部批准，發給六百多名無證外僑，其中十八個上當被捕的人後來因技術問題獲釋。

移民權益分子說，這次假公函行動，利用移民局在透過合法和其他計劃取得合法身份的人之間建立的善意，看過那些信件的人，都判斷是假信，因此都拒絕了。

## 越棉察會理事將滿任

### 成立第六屆改選委會

#### 元邦強黃祥輝正副主任等委員籌備

【本報訊】聖地牙哥越棉察會理事會第五屆理事會兩年任期將屆滿，改選委會名單如下：主任：元邦強，副主任：黃祥輝，委員：周厚雄、符開江、楊福如、歐陽慶有、楊松大。

該改選委會主任元邦強表示，改選委會將負責籌備第六屆理事會的工作，並將於八月三日（星期二）晚七時舉行會議，經一番討論後，通過成立第六屆改選委會。

## 中華學校正式停辦

### 黃徐惠賢校長新創中文學校

#### 僑界人士深感惋惜

【本報訊】聖地牙哥中華學校，已於八月廿三日，正式結束停辦。消息披露後，僑界人士深感惋惜。

中華學校原校長黃徐惠賢女士，為使中華文化能繼續傳承光大，自中華學校停辦後，決定新創一間中文學校，俾僑裔學生繼續有機會學習中文文化。

新的中文學校設於LA MESA區，現時該校正展開籌備中，近期將可正式開課。

## 僑領陳學長令尊翁在越逝世

### 陳錫寬百日追思會

#### 聖市僑界下週六舉行

【本報訊】中華僑界領袖陳學長令尊翁陳錫寬先生，於七月廿七日在越南逝世。聖地牙哥僑界定於下週六（八月六日）下午二時，在聖地牙哥華僑會館舉行百日追思會。

陳錫寬先生生前熱心僑社事務，曾任僑聯會會長、僑教中心主任等職。此次追思會，將由僑聯會主辦，屆時歡迎僑胞踴躍參加。

## 蘇珊市長頒發獎牌

### 華美聯邦銀行頒獎

#### 中華會館頒發獎牌

【本報訊】聖地牙哥市長蘇珊·高爾丁，日前頒發獎牌，嘉獎華美聯邦銀行對社區的傑出貢獻。

蘇市長在頒獎禮上表示，華美聯邦銀行在服務僑胞、促進社區發展方面做出了卓越貢獻。她對該行的員工表示衷心的感謝。

## 服務社區傑出成就與顯著貢獻

### 蘇珊市長頒發獎牌

#### 華美聯邦銀行頒獎

【本報訊】聖地牙哥市長蘇珊·高爾丁，日前頒發獎牌，嘉獎華美聯邦銀行對社區的傑出貢獻。

蘇市長在頒獎禮上表示，華美聯邦銀行在服務僑胞、促進社區發展方面做出了卓越貢獻。她對該行的員工表示衷心的感謝。

## 僑界人士深感惋惜

【本報訊】聖地牙哥中華學校，已於八月廿三日，正式結束停辦。消息披露後，僑界人士深感惋惜。

中華學校原校長黃徐惠賢女士，為使中華文化能繼續傳承光大，自中華學校停辦後，決定新創一間中文學校，俾僑裔學生繼續有機會學習中文文化。

新的中文學校設於LA MESA區，現時該校正展開籌備中，近期將可正式開課。

## 比六七月上升

【本報訊】根據美國「新聞周刊」最新發表的民意調查，總統克林頓的支持率比六、七月上升百分之六。

調查顯示，克林頓的支持率目前為百分之六十四，較六、七月的百分之五十八有所回升。這反映了選民對其政策的重新評估。

## 僑領陳學長令尊翁在越逝世

【本報訊】中華僑界領袖陳學長令尊翁陳錫寬先生，於七月廿七日在越南逝世。聖地牙哥僑界定於下週六（八月六日）下午二時，在聖地牙哥華僑會館舉行百日追思會。

陳錫寬先生生前熱心僑社事務，曾任僑聯會會長、僑教中心主任等職。此次追思會，將由僑聯會主辦，屆時歡迎僑胞踴躍參加。

## 服務社區傑出成就與顯著貢獻

【本報訊】聖地牙哥市長蘇珊·高爾丁，日前頒發獎牌，嘉獎華美聯邦銀行對社區的傑出貢獻。

蘇市長在頒獎禮上表示，華美聯邦銀行在服務僑胞、促進社區發展方面做出了卓越貢獻。她對該行的員工表示衷心的感謝。

## 蘇珊市長頒發獎牌

【本報訊】聖地牙哥市長蘇珊·高爾丁，日前頒發獎牌，嘉獎華美聯邦銀行對社區的傑出貢獻。

蘇市長在頒獎禮上表示，華美聯邦銀行在服務僑胞、促進社區發展方面做出了卓越貢獻。她對該行的員工表示衷心的感謝。

## 中華會館頒發獎牌

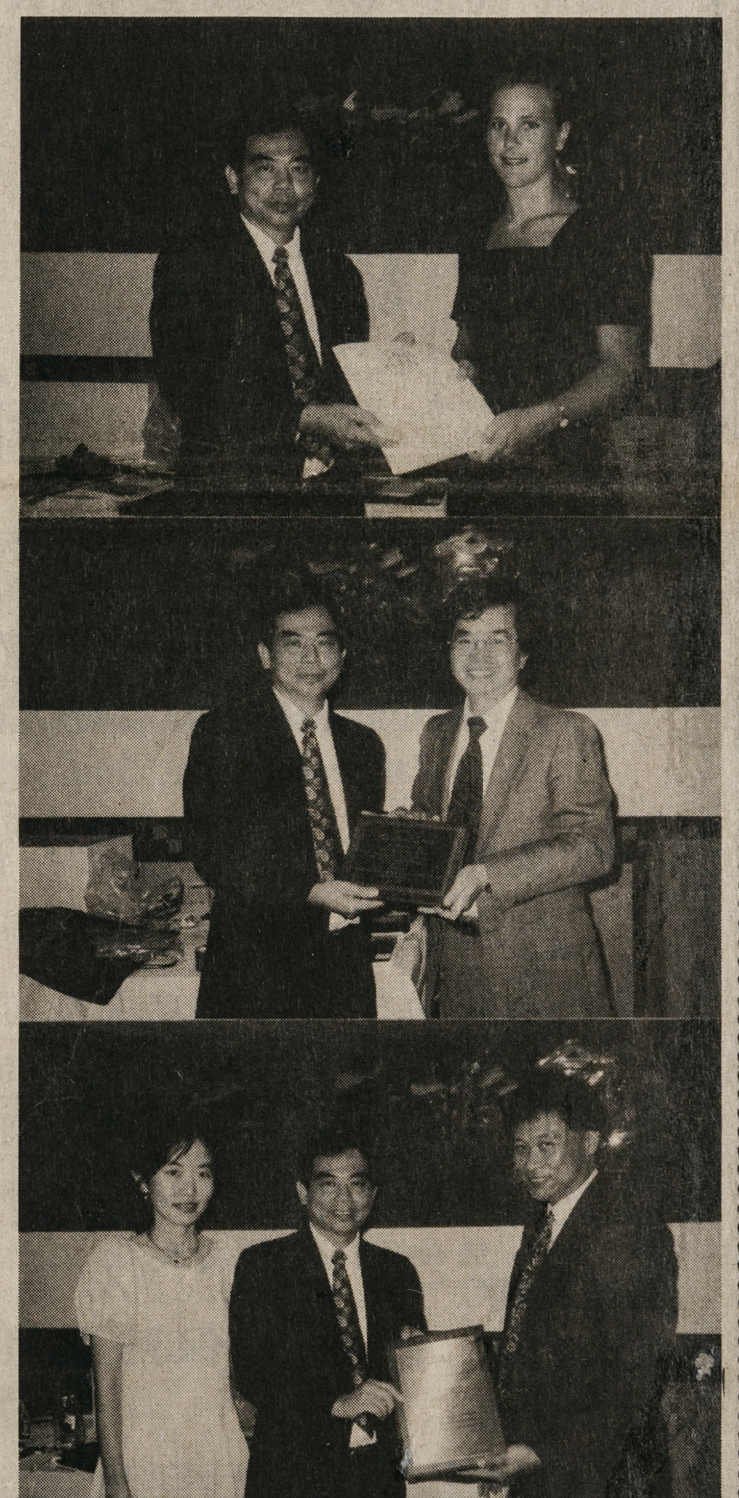
【本報訊】聖地牙哥中華會館，日前頒發獎牌，嘉獎華美聯邦銀行對社區的傑出貢獻。

中華會館會長表示，華美聯邦銀行在服務僑胞、促進社區發展方面做出了卓越貢獻。他對該行的員工表示衷心的感謝。

## 華美聯邦銀行頒獎

【本報訊】華美聯邦銀行，日前頒發獎牌，嘉獎華美聯邦銀行對社區的傑出貢獻。

華美聯邦銀行總裁表示，該行一直致力於服務僑胞，促進社區發展。此次獲獎，是對該行全體員工辛勤工作的肯定。



(上)聖地牙哥市長代表頒發獎牌予丁社長。(中)中華會館主席阮建華頒發獎牌予丁社長。(下)華美聯邦銀行副總裁頒發獎牌予丁社長。

GREETINGS TO THE CHINESE NEWS July 29, 1993

It is my pleasure to congratulate the Chinese News on the occasion of your 10th Anniversary. Your commitment to San Diego's Chinese community for the past 10 years is commendable and deserves special recognition.

The Chinese News is very important to the San Diego community. It is the only Chinese newspaper in the San Diego area and circulates more than 10,000 prints per week. The dedication of the Chinese News' staff to the concept of service, and commitment to keeping the Chinese community informed on current events is laudable.

I am proud to recognize the outstanding achievements of the Chinese News. Please continue your valuable involvement in our community. It is organizations like yours that make our community a better place for all. I wish you continued success in the future. Please accept my best wishes and warmest regards.

Sincerely,  
Susan Golding  
SUSAN GOLDING  
Mayor  
City of San Diego

### 為社區貢獻獲肯定、僑胞服務獲表揚

#### 加華時報十週年聯歡會

##### 僑團首長致賀讚揚「加華」社區貢獻

【本報訊】慶祝加華時報十週年，本報於七月廿一日（星期六）晚七時假聖地牙哥華僑會館舉行聯歡會。僑團首長致賀讚揚「加華」社區貢獻。

晚會由僑聯會會長陳錫寬主持，他首先致詞，回顧了加華時報十年來的成長過程，同時並對僑胞對本報的支持表示衷心的感謝。

陳錫寬表示，加華時報在過去十年中，不僅為僑胞提供了豐富的資訊，更在促進僑社團結、服務社區方面做出了卓越貢獻。他呼籲僑胞繼續支持本報，共同為社區的發展努力。

### 工商僑界祝賀冠蓋雲集

#### 僑團首長致賀讚揚「加華」社區貢獻

【本報訊】慶祝加華時報十週年，本報於七月廿一日（星期六）晚七時假聖地牙哥華僑會館舉行聯歡會。工商僑界祝賀冠蓋雲集。

晚會吸引了眾多僑胞參加，場面熱鬧。僑團首長紛紛致詞，讚揚「加華」社區對僑胞的貢獻。他們表示，加華時報不僅是僑胞的資訊來源，更是僑社的紐帶。

僑聯會會長陳錫寬在致詞中強調，加華時報的十年發展，離不開僑胞的鼎力支持。他感謝各界人士對本報的關愛，並表示本報將繼續秉承服務僑胞的宗旨，為社區的發展做出更大的貢獻。

【本報訊】慶祝加華時報十週年，本報於七月廿一日（星期六）晚七時假聖地牙哥華僑會館舉行聯歡會。僑團首長致賀讚揚「加華」社區貢獻。

晚會由僑聯會會長陳錫寬主持，他首先致詞，回顧了加華時報十年來的成長過程，同時並對僑胞對本報的支持表示衷心的感謝。

陳錫寬表示，加華時報在過去十年中，不僅為僑胞提供了豐富的資訊，更在促進僑社團結、服務社區方面做出了卓越貢獻。他呼籲僑胞繼續支持本報，共同為社區的發展努力。

僑團首長紛紛致詞，讚揚「加華」社區對僑胞的貢獻。他們表示，加華時報不僅是僑胞的資訊來源，更是僑社的紐帶。

僑聯會會長陳錫寬在致詞中強調，加華時報的十年發展，離不開僑胞的鼎力支持。他感謝各界人士對本報的關愛，並表示本報將繼續秉承服務僑胞的宗旨，為社區的發展做出更大的貢獻。

超級六合彩

|    |    |    |
|----|----|----|
| 10 | 7  | 5  |
| 14 | 13 | 24 |
| 19 | 16 | 27 |
| 24 | 22 | 40 |
| 25 | 37 | 43 |
| 31 | 39 | 49 |

# 京正 燕京飯店

## CHU DYNASTY Mission Valley RESTAURANT

1400 Camino De La Reina San Diego, CA 92108  
(619) 298-4680

新風格  
新菜譜

### 南北佳餚小菜、馳名遠近

#### 菜式精選獨創風味！名廚巧製最佳口味

為酬謝多年來各界好友、賢達、同業先進、新知舊

雨，熱烈支持，本店於8月1日正式推出適合中國人風味之經濟和菜，和特別菜式，歡迎光臨指教！

預約大酌小宴、豐儉隨意、有烈酒牌、設備完善、高貴典雅、集會、聚餐最佳之場所！

請剪此廣告... 九折 10% OFF (八月份)

凡惠顧\$50以上獲贈送香檳一瓶

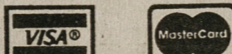
特別介紹

百北大魚三鐵豉西彩雀合豆  
花京千香鮮板椒汁鳳黑家腐  
琵琶填子茄兩雙雞核還椒歡球  
豆鴨雞子黃鮮片蝦巢牛沙沙  
腐 柳 鍋 鍋

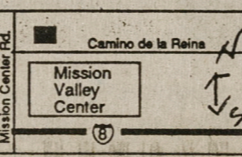
七天營業

週一至週四：上午十一時卅分至晚十時  
週五、六：上午十一時卅分至晚十一時  
週日：上午十二時至晚十時

有寬大停車場



MISSION VALLEY



# WOO CHEE CHONG SPECTACULAR SUMMER SAVINGS!

SALE EFFECTIVE 8/6 - 8/22 (FRI. - SUN.) 1993

Ask about our Free Cooking Demonstrations in September. 9月の無料料理デモンストラーション。詳細はレジ・カウンターでお尋ね下さい。

### PRODUCE SPECIALS!

KYURI JAPANESE CUCUMBER 日本黃瓜 79¢ LB

3.2 OZ. "GOLDEN GOURMET" ENOKI MUSHROOMS 新鮮金菇 99¢ EA. PK.

ORCHID CHUKA SOBA NOODLE 中華そば 6 OZ. Reg. 99¢ 85¢

SHIRAKIKU TOMOSHIRAGA SOMEN 白菊友白麵ソーマン 16 OZ. Reg. \$1.35 89¢

EXCELLENT BRAND BIJON RICE STICKS 8 OZ. Reg. 99¢ 85¢

### ISLANDER'S SPECIALS!

HAWAII'S S & S SAIMIN WITH SOUP BASE 4.5 OZ. Reg. 59¢ 39¢

"MAUI" BRAND TAKUAN OR SPICED TAKUAN マウイタクワン (甘口・辛口) 12 OZ. Reg. \$2.95 2.49

JOE KIM'S KIM CHEE FROM HAWAII 韓國泡菜 12 OZ. Reg. \$2.89 2.29

MIYAKO IRI GOMA ROASTED SESAME SEEDS 都印いりごま 8.5 OZ. Reg. \$2.29 1.79

MARUKAN SEASONED GOURMET RICE VINEGAR マルカン米酢 25.4 OZ. Reg. \$2.55 1.99

### SEAFOOD SALE!

2 LB. BOX FROZEN NEW ZEALAND GREEN LIP MUSSELS ON THE HALF SHELL 冷藏青口蜆 3.99

SMALL WHITE SHRIMP 細蝦 2.99 LB

BARGAIN SAVINGS! URASHIMA AJITSUKE NORI SEASONED & TOASTED SEA VEGETABLE 浦島味附海苔 0.8 OZ. Reg. \$1.99 1.49

LEE KUM KEE CHILI GARLIC SAUCE 李錦記蒜蓉辣椒醬 14 OZ. Reg. \$1.49 1.19

DATU PUTI VINEGAR SUKANG MAASIM 25 FL. OZ. Reg. 89¢ 75¢

PEARL RIVER BRIDGE MUSHROOM SOY SAUCE 珠江橋牌草菇原香抽 1.79 Liters (5 LB.) Reg. \$2.89 1.99



## LIFE U.S.A. INSURANCE COMPANY 美國財務保險公司

4227 Fairmount Ave. Suite 3 San Diego, CA 92105

這是全美資金最雄厚、最具威信的公司。

為您設計如下各項：

- (一) 協助父母策劃兒女教育資金。
- (二) 為初生兒及至八十歲的老人開設廉價保險。
- (三) 為新婚夫婦設立家庭財政及日後退休的計劃。
- (四) 為商業家解決財政困難、醫療費及生活費一旦他們退休或失去工作能力。

加州保險執照公認：蘇福強

TEL: (619) 584-1493

## 亞美律師翻譯服務所

專辦：

刑事、民事、地產、商業、少年、家庭法律及SSI社會福利及各種文件等等。

特別設有臨時電話翻譯服務，能同時在五個不同地點接線對話。

服務時間：每週七天，每天廿四小時

TEL: (619) 584-7855

請洽：蘇福強 TEL: (619) 584-1493

加州政府翻譯 1984年

地址：4265 Fairmount Ave. Suite 220 San Diego, CA 92105

## 眼科中心

分店 4236 University Ave. San Diego, CA 92105 (619) 281-3422



Scripps Ranch Optometric Center

馮永洪 醫學博士 眼科專科

營業時間：週一至週四：早十時至下午六時 週五：早十時至下午五時 週六：早十時至下午四時 週日請先預約

畢業於南加州眼科專科 美國眼科視學與聖地牙哥眼科協會會員

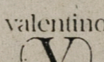


慶祝分店新張特別酬賓

20% OFF (包括配鏡、鏡架及驗眼)

特別推出 \$99 近視隱形眼鏡 Ocular Science 近視眼鏡 (包括配鏡、鏡架及驗眼)

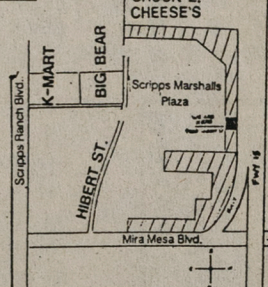
- 驗眼批醫生紙配鏡及隱形眼鏡
- 接受 Medical 及 Vision 保險
- 承接配製各種鏡架
- 特別日製超薄眼鏡
- 特別有配製看電視、電腦眼鏡



正店 9880 Hibert St., Suite E-1 San Diego, CA 92131 (619) 693-9044 (即MIRA MESA區)

請先電預約

營業時間 週一至週四：早十時至下午七時 週五：早十一時至下午五時 週六：早九時至下午四時 週日請先預約



### 崇正會旅遊賭城團

#### 觀光旅遊超級享受

廿八日起程 廿元名額將滿

【本報訊】聖地牙哥崇正會為促進會員活動，特於八月廿八日(星期六)組織旅遊團前往賭城觀光遊玩，每位廿元(包括小費)在內。該團由聖地牙哥出發，由八時三十分在內陸巴士站集合，由八時三十分在內陸巴士站集合，由八時三十分在內陸巴士站集合...

### 星雲大師「佛學講座」

#### 甘露灌頂皈依典禮

#### 聖市佛光會八月八日舉辦

【本報訊】聖地牙哥佛光會，自一九九一年成立以來，在現任會長方俊雄居士的熱心領導之下，及督導陳學長居士與全體理事的合力推動，佛光會已成為聖地牙哥佛教界的一顆新星。佛光會將於八月八日(星期日)上午十時至十二時，在聖地牙哥佛光會會所舉辦「佛學講座」及「甘露灌頂皈依典禮」。

### 華美聯邦銀行廿週年

#### 抽出頭獎得主名單

#### 八月十三日將舉行特獎抽獎

【本報洛杉磯訊】慶祝華美聯邦銀行二十週年慶，華美聯邦銀行和A.T.&T.聯合舉辦的大抽獎，七月三十一日再由二十二間分行分別抽出頭獎，得獎人可獲A.T.&T.無線電話、華美聯邦銀行日內將收銀卡、並訂八月十三日(星期日)下午三時，在聖地牙哥利諾斯總行抽出一名特獎，獎品為新加坡航空公司提供的洛杉磯來回機票兩張。以下為上週六抽出的頭獎得主名單：

- 洛杉磯：CHU JOE
- 中國城分行：MUJI
- 聖地牙哥分行：WAI KEW WONG
- 銀湖分行：KIKO BABA
- 阿提夏·查瑞都分行：STEPHANIE NG
- 南帕沙通分行：JULIE SHEN
- 阿罕布拉山谷大道分行：KWOK YU
- 蒙特利公園分行：KAREN SHUM

聖瑪利諾分行 - WENDY YEN  
帕勒福德分行 - JEN WEN WANG  
林肯崗分行 - AMY HO  
鑽石吧分行 - EDWARD A. MORRISON  
柔佛分行 - JIMMY HANG  
羅蘭崗分行 - JASON YU  
阿罕布拉市通街分行 - ROSEMARY CHEN  
亞凱迪亞分行 - CHEUNG L. YU  
聖地牙哥分行 - EDWARD A. MORRISON  
聖地牙哥分行 - HERBERT RUDLOFF  
舊金山 - MIN A. CHEN  
開結街分行 - CLAUDE M. BAKER  
基利大道分行 - AU-REA CHEUNG

### 投資的現金收益

#### 是投資決策的重要因素

明淑 電話諮詢：(619)447-7111

問：三年前在旅行中，距住家二百里外的小鎮，風光如畫，令人留戀，無意中發現當地不動產價格物美，隨即傾囊買下，購下一中層商業樓宇，加上店面出租業良好，最近又打算在該鎮繼續投資，請問在小鎮投資而不隨俗往大城市投資，是否不智之舉？

答：不動產投資應以計較大小或大小，只要地段好，有將來性，其前途無量，增值佳利無窮，才是投資的目標。再說小鎮投資資金便宜，競爭不大，而在大城市則地價、稅高、競爭激烈，使得貸款銀行獲利，但稅利可取，投資業相互殘殺，傾家蕩產。故你的投資計劃是相當有利及好眼光，換言之，目前經濟情況，它將以製造業為主，型態轉變成為以服務業為主，所以製造業將是未來投資的主流，但因新稅法的修改，今後投資的現金收益或CARRIATO將是投資決策的重要因素。又房地產投資專家認為房地產恢復後，除了交稅之後，投資方式可能有所改變，除了部份投資於商業樓宇或住宅建築外，以往投資於實業的人士可能投資於抵押業，從借方搖身一變為貸方。

問：美國目前經濟景氣，還是很低迷就業

### 吳豐興主任蒞臨

#### 聖市僑界週日餐別宴

#### 本市與墨國僑界首長代表與會

【本報訊】洛杉磯華僑文教服務中心主任吳豐興與墨國僑界首長代表與會，於八月八日(星期日)晚七時假聖地牙哥佛光會會所舉行餐別宴，屆時歡迎各界僑胞踴躍參加。吳主任蒞臨，將與僑界首長代表及僑胞共進晚餐，並聽取僑界首長代表對僑社工作的意見。餐別宴由華僑文教服務中心主辦，並由佛光會協辦。屆時歡迎各界僑胞踴躍參加。餐別宴由華僑文教服務中心主辦，並由佛光會協辦。屆時歡迎各界僑胞踴躍參加。

### 美國六間金融公司

#### 詐騙亞裔逾千萬

#### 詐騙方式一般受要求

【本報綜合報導】三年來，詐騙了成百上千名亞裔移民的金錢，非法金融公司在過去數年高達一千萬美元。詐騙方式一般受要求受騙人付錢接受受騙人訓練，或透過受騙人的親友以厚利勸誘，使他們投資。

### 天寶倫分行

#### 合法及非法移民人口

#### 近年大幅增長，但健康

【本報訊】洛杉磯華僑文教服務中心主任吳豐興與墨國僑界首長代表與會，於八月八日(星期日)晚七時假聖地牙哥佛光會會所舉行餐別宴，屆時歡迎各界僑胞踴躍參加。餐別宴由華僑文教服務中心主辦，並由佛光會協辦。屆時歡迎各界僑胞踴躍參加。

### 怎樣才能由一名業務代表解決各種保險問題？

### 請找大都會保險公司！

您所需的保險項目，都能由一家公司承保：大都會保險公司。本公司能承保人壽險、醫療險、房屋險和處理退休金。並辦理IRA(個人退休帳戶)計劃幫助您利上加利。

欲知詳情，請即日與大都會保險公司業務代表聯絡。

6256 Greenwich Dr. STE 550  
San Diego, CA 92122  
(公) 619-452-3213  
(家) 619-563-1092

**GET MET. IT PAYS.**

**Metropolitan Life AND AFFILIATED COMPANIES**

Metropolitan Life Insurance Company, New York, N.Y.  
Metropolitan Property and Liability Insurance Company, Warwick, R.I.

# 三 星 大 酒 樓

SEAFOOD & B.B.Q DELI  
4444 CONVOY ST. #320  
SAN DIEGO, CA 92111

560-8188  
(619) 560-8189

## 悉心調製美食 春夏盡享精華

### 特別介紹 撚手小菜

|          |        |            |         |
|----------|--------|------------|---------|
| 雪蛤燕液羹    | \$8.95 | 黑椒牛仔骨      | \$6.95  |
| 上湯泡花枝丸   | \$5.95 | 生煎龍利柳      | \$9.25  |
| 火鴨冬瓜湯    | \$5.75 | 瑤柱蝦子海南瓊山豆腐 | \$8.75  |
| 菜心獅子頭    | \$7.25 | 瑤柱蝦子海參煲    | \$11.00 |
| 麻辣味菜     | \$3.00 | 羅定龍鳳球      | \$7.95  |
| 川味爽脆炸菜   | \$3.00 | 津絲砂窩焗蟹     | \$12.95 |
| 勝瓜雲耳炒花枝菘 | \$7.75 | 豉汁煎焗明蝦     | \$12.00 |
| 香荷紙包乳鴿   | \$5.50 | 白玉海鮮卷      | \$8.95  |
|          |        | 花生麵根       | \$6.75  |

### 特別推出各式清香營養素食

|          |        |      |        |
|----------|--------|------|--------|
| 八寶素羹(素湯) | \$5.75 | 香菜生根 | \$6.75 |
| 一品上素煲    | \$8.75 | 沙茶素寶 | \$6.75 |
|          |        | 京醬脆鱈 | \$6.75 |

七天營業  
週一至週五  
早十時至晚十時  
週六、週日  
早九時至晚十時

## 龍鳳禮堂 貴賓廳房 喜慶宴會

### 可筵開70席歡迎預訂

560-8189

星雲際會喜見萬國高朋

游水海鮮 港式燒臘 粵菜筵席 山珍海錯 名茶美點 長期候教

# 聖地牙哥華人聯誼會觀音堂

## 慶祝觀音菩薩寶誕通告

癸酉年六月十九日(國曆八月六日)星期五迺觀音娘娘寶誕。

本堂為慶祝觀世音菩薩為民大發慈悲，保佑風調雨順，老少平安，生意興隆，特於是日隆重舉行慶祝典禮，敬備素齋，招待各界善男信女。

歡迎十方善信屆時駕臨本堂參拜，禱求觀音菩薩，法力加被，消災解難，家宅安寧，萬事如意。

農曆六月廿四日(星期三)國曆八月十一日為關聖大帝寶誕。

本堂是日舉行隆重拜祭，並設葷素招待各界參神善信。敬候光臨，同沾法益，共結善緣。

謹此通佈，闔府統請。

敬請注意：本觀音堂每逢農曆初一及十五，敬備齋素招待各界善男信女。  
地址：3876 50th ST. SAN DIEGO, CA 92105  
電話：(619) 528-0765



### 觀音堂敬啟

## 聖地牙哥

# 天后宮神誕通告

(一) 癸酉年農曆六月十九日星期五即國曆八月六日(為觀世音菩薩成道日寶誕，菩薩慈悲救世，苦海普渡眾生，有求必應，眾所周知，是日日本宮舉行懺拜盛典，敬希十方善信虔誠禮拜，得禍消福至，消解困厄，靈佑安寧，中午敬備天廚素膳招待，共結善緣。

(二) 農曆六月廿四日星期三(即國曆八月十一日)欣逢關聖大帝寶誕

靈官王天君寶誕聖誕良辰，本宮舉行隆重拜祭，恭請善信蒞臨膜拜，求生意興旺，平安長壽，誠意祈求，必得如意吉祥，是日中午敬備葷素結緣，同沾神恩，敬希闔府

光臨

附註：本宮每逢初一、十五或神誕節日，均備結緣，並定準時中午十一時至十二時，為開膳時間，結緣善信，準時參加，請順行排隊取膳，諸多感謝為荷！

4538 UNIVERSITY AVE. (619) : 521-1818  
天后宮地址 SAN DIEGO, CA 92105

# 素華樓



## BNL Restaurant

7102 El Cajon Blvd., San Diego, CA 92115  
Tel: (619) 469-2808

粵式點心 · 正宗素菜 · 生猛海鮮

特別推出各款火鍋 特別推出：

每位享用個別火鍋、時尚、衛生 紅燒頂鴿 \$5.95

- 1. 牛肉火鍋..... \$ 6.95
- 2. 羊肉火鍋..... \$ 6.95
- 3. 海鮮火鍋..... \$10.95
- 4. 什錦火鍋.... \$11.95
- 5. 齋火鍋..... \$10.95

- 生猛游水 龍蝦 \$5.75
- 肉蟹 \$8.25

| 2人                                     | 3-4人   | 4-5人  | 5-6人   |
|--|--|---|--|
| \$19.50                                | \$32.50  | \$42.50   | \$59.50  |
| 西湖牛肉羹<br>東江鹽焗雞<br>北菇扒菜膽<br>薑蔥焗龍蝦<br>甜品 | 蟹肉魚肚羹<br>江鹽焗大蟹<br>薑蔥扒大鴨<br>京都肉排<br>京菜炒鮮魷<br>薑蔥焗大蟹<br>清蒸游水魚<br>甜品 | 海鮮羹<br>炸子雞<br>京都焗肉排<br>京菜扒大鴨<br>豉椒炒鮮魷<br>薑蔥焗大蟹<br>清蒸游水魚<br>甜品 | 蟹肉羹<br>炸子雞<br>京都焗肉排<br>北菇扒大鴨<br>椒鹽中蝦<br>紅燒海參<br>薑蔥焗大蟹<br>清蒸游水魚<br>甜品 |

堂吃外賣 無任歡迎

大筵小酌 用料最靚 晚飯小菜 豐儉隨意 歡迎預定 七天營業 上午十時至晚十時 接受信用卡

# 愛華汽車修理行

## AIWA Auto Repair

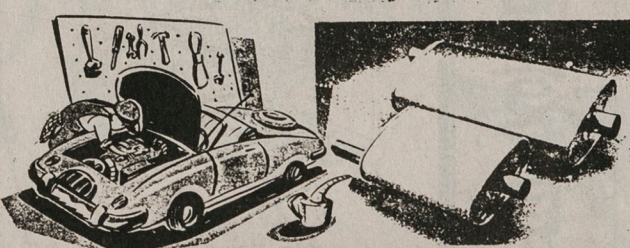
4335 EUCLID AVENUE, SAN DIEGO, CA 92115 Tel: (619) 582-9009  
3150 FAIRMOUNT AVENUE, SAN DIEGO, CA 92105 Tel: (619) 528-1770

加州政府指定排煙 驗車、燈光檢查站 測試汽車、疑難問題 精修美、日、歐各國汽車

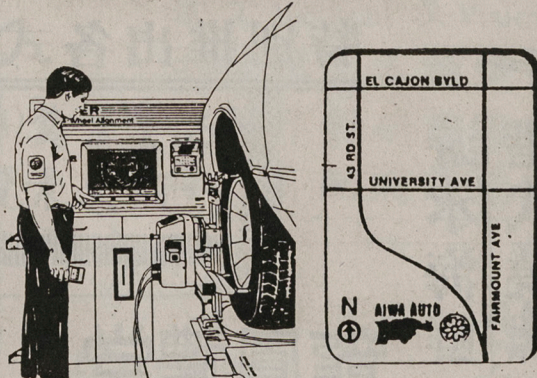
一流技術！一流設備！ 經驗豐富！交車迅速！

- ### 服務項目
- 全套維護保養
  - TUNE-UP
  - 換機油
  - 引擎翻修
  - 電腦分析故障
  - 變速箱翻修
  - 剎車系統檢修
  - 傳動系統檢修
  - 冷暖氣系統維修
  - 離合器檢修
  - 電路電子系統檢修
  - 方向系統檢修
  - 避震系統檢修
  - 引擎震動器、化油器、氣泵翻新
  - 輪胎檢修及安全檢查

售賣新車輪胎 電腦平衡車輪胎 調整車輪胎 售各種類車輪胎 修理各種車輪胎 修理及 替換 消聲器



## GOOD YEAR

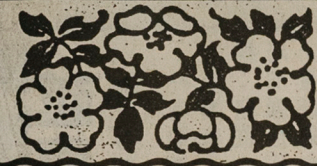


營業時間：週一至週五 上午八時至下午六時 週六 上午九時至下午二時 週日休息

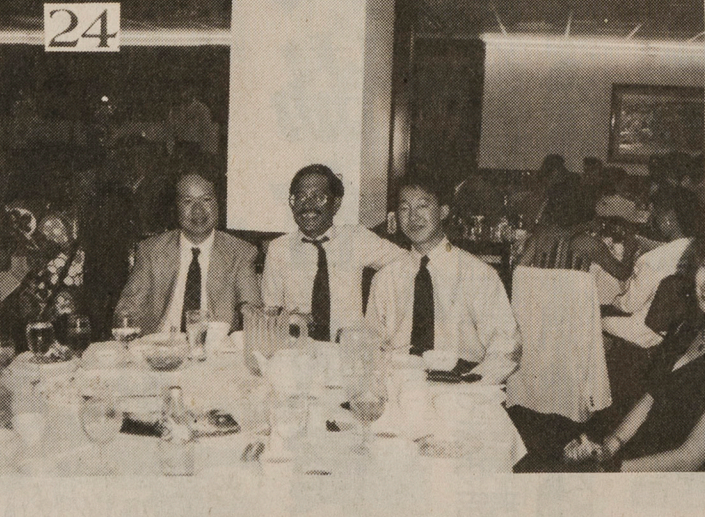
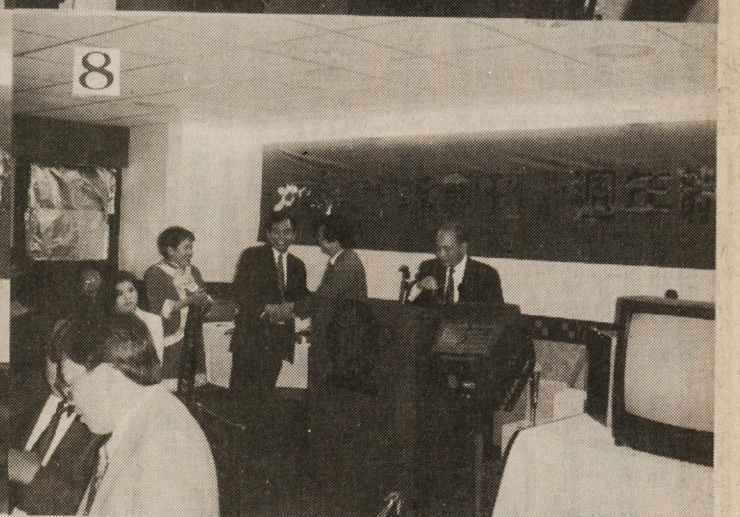
愛華汽車修理行 3150 Fairmount Ave., San Diego, CA 92105 Tel: (619) 528-1770

本行代理：全世界銷量最廣、品質最佳的車胎 21.95起





# 加華時報創刊十週年報慶聯歡會特輯



Anniversary

圖片說明：加華時報十週年報慶招待聖市工商僑界學界晚宴：  
 (一) 陳學長副秘書長致詞。(二) 阮建華主席致詞。(三) 林振堯主席致詞。(四) 余建強會長致詞。(五) 劉伍素端委員致詞。(六) 聖地牙哥市長代表致詞。(七) 陳嘉禮先生致詞。

(八) 元邦強常務顧問致詞。(九) 僑團首長貴賓。(十) 東南亞華人耆英會首長與越棉察會秘書長魏韓雄。(十一) 聖市僑團首長貴賓。(十二) 工商界嘉賓。(十三) 工商界嘉賓。(十四) 客屬崇正會嘉賓。

(十五) 工商界首長嘉賓。(十六) 僑界首長嘉賓。(十七) 工商界嘉賓。(十八) 歌手丁穎志演唱助興。(十九) 本報法律顧問黃榮源律師、前中華會館主席黃徐惠家(廿) 許崇澤、葉家萍伉儷演唱助興。(廿一) 華人聯誼會會長周展棋、總務何文與股商余錦均先生。

(廿二) 楊惠蓮、丁菁菁歌唱。(廿三)、(廿四)、(廿五) 僑界嘉賓。(廿六) 高志騰、丁菁菁合唱。



# 名家艷陽天活動

## 8/3~8/31

### Christian Dior 克莉絲汀·迪奧

CHRISTIAN DIOR 彩粧系列早已風靡於世，近百種的膏霜與指甲油更表現着流行新潮中的典範，真不愧是粧扮中美麗之寶

- ◎膏霜大贈送  
選購CHRISTIAN DIOR 膏霜兩支，獲贈CD 膏霜 #832或762一支，多買多送，送完為止。
- ◎指甲油大贈送  
選購CHRISTIAN DIOR 任何保養品，獲贈指甲油 #832或 #415一瓶，多買多送，送完為止。

### ELIZABETH ARDEN 伊莉莎白·雅頓

ELIZABETH ARDEN 護膚聖品~時空複合膠囊內含專利的成份能滋養並強化皮膚的彈性，減緩皺紋的形成，及保護肌膚不受外界環境壓力的破壞。每天一粒將帶給您永遠美好的明天。敬備樣品，歡迎試用。

- ◎21天霜大贈送  
V/D REFINING MOISTURE CREME COMPLEX 2.5 oz 21天霜買三瓶贈送一，多買多送，送完為止。
- ◎金線乳液大贈送  
VELVE MOISTURE FILM 6.76 oz 買三瓶，贈送一，多買多送，送完為止。



歡迎收看 由蘇家立主持之“名家麗容坊”美容節目 KSCI18台“日日相伴”每週一3:00~3:30PM  
中華之聲廣播電台 每週一4:00~4:30PM

4240 KEARNY MESA RD. #119 SAN DIEGO, CA 92111  
TEL: (619) 268-5056  
(在 COMPUTER CITY 日本超級市場內)

營業時間：  
每週七天  
上午九時至下午八時

名家首創 四十五天內，任何理由，均可退換，以提昇服務  
退回化粧品，當場銷毀，不再販賣，以確保品質

**SEA & SKY Travel Agency**  
4698 CONVOY STREET #205 SAN DIEGO, CA 92111  
TEL: (619) 278-4888 FAX: (619) 278-1959  
(萬通銀行商場內)

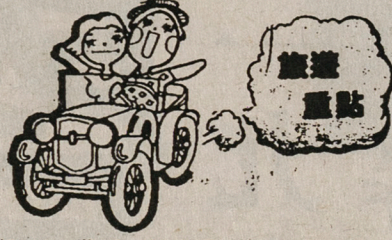
# 海天旅行社

營業時間：  
週一至週五：上午九時至下午六時  
週六：上午十時至下午五時

最豪華的大酒店，無一間不讓您嘆為觀止！  
最著名的風景線，無一處不讓您留連忘返！

## 美加東

美加東8日愉快遊  
大人/小孩  
\$846 \$746  
每週六出發

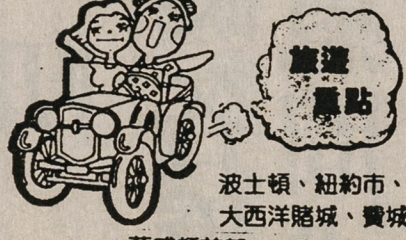


紐約市、大西洋賭城、費城、華盛頓首都、康寧玻璃中心、多倫多、渥太華、滿地可、魁北克市、京士頓、多倫多、尼加拉瓜大瀑布。

## 從聖地牙哥出發

## 美東

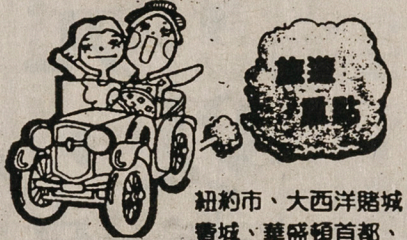
美東6日精華遊  
大人/小孩  
\$729 \$629  
每週六出發



波士頓、紐約市、大西洋賭城、費城、華盛頓首都、康寧玻璃中心、尼加拉瓜大瀑布。

## 美東

美東5日愉快遊  
大人/小孩  
\$679 \$579  
每週六出發



紐約市、大西洋賭城、費城、華盛頓首都、康寧玻璃中心、尼加拉瓜大瀑布。

## 黃石公園7日遊(全程巴士)

大人\$299/小孩\$269 每週三、六出發  
黃石公園5日遊(巴士+飛機)  
大人\$400/小孩\$300 每週三、六出發  
大峽谷、拉斯維加斯三日遊(巴士)  
大人\$145/小孩\$85 每週三、六出發  
舊金山、優山美地三日遊(巴士)  
大人\$115/小孩\$75 每週三、六出發

# CAMELOT 越南&中國餐室

(即原莊英越南餐室遷移新址)  
6942 University Ave. - CA 91941  
Phone: (619) 462-0042 or 460-7090

我們誠懇的感謝聖市各位僑胞顧客過去十年來的熱烈支持與愛顧，為酬謝賓客及業務擴展需求，本餐館喬移新址，地點寬闊高雅，裝設美侖美奐，以嶄新姿態謁誠為各界服務。

莊英新址設備完善、高貴雅典、舉凡結婚社團集會，畢業聚餐都是最佳場所，我們還有特價優待社團及學生。此外，我們特別備有很多正宗越南菜式及純美國食譜，特價午餐：\$4.95；晚餐 \$6.95 包括甜品 BUFFET。

## 正宗越南風味、名廚精製佳餚

- 烤肉碎米飯、烤肉蒸蛋碎米飯
- 什錦粥、豬什粥
- 粉腸、越式粉餅、豬皮絲檬
- 什錦粉、蝦蟹粉、蝦蟹粉麵
- 蝦肉沙律、蝦肉木瓜絲沙律
- 潮州米紙卷、豬皮絲米紙卷

## 一可筵開40酒席

### 家庭和菜 經濟實惠

- 酸魚湯 豆腐魚
- 紅炆魚 煎魚

- 馳名甜品 清補涼
- 大菜糕 元肉冰
- 嫩豆腐奶糯米粥 石榴綠豆腐奶冰
- 紅豆冰 三色冰

- ### 越式撚手小食
- 串燒豬肉、鐵板燒牛
  - 蔗蝦、網油牛捲
  - 什錦火鍋、葡葉捲牛
  - 魚頭火鍋、打邊爐
  - 清蒸魚、濱海底蝦
  - 海鮮火鍋、濱海蝦豬肉
  - 檸檬牛、紅燒鵝鴨
  - 百花釀墨魚
  - 百花釀蟹鉗
  - 油炸童子雞
  - 椒鹽蟹
  - 紅炆大蝦
  - 豬肉球
  - 燒烤肉排
  - 炸蝦

## 特別介紹 牛肉七味

免費贈送 汽水及甜品

由4月15日至5月14日止



七天營業  
週日至週四：  
上午十一時至晚九時  
週五至週六：  
上午十一時至晚十時

接受信用卡  
VISA MasterCard DISCOVER  
備有寬大停車場

# 超健康

## SUPER HEALTH

### 本世紀最高效率健康法之營養學 最大日本健康食品店！！

延年益壽  
平青十歲！  
增加活力  
使您  
身心比以前  
更為輕鬆  
愉快！



## 「血液循環」與「血質」

是健康的基礎，因此如果其循環與本質惡化不正常時，會引起下列的症狀

- (1) 容易引起各種的現代病，如高血壓、糖尿病、心臟病、神經痛、各種過敏症、肝臟症。
- (2) 易患感冒、不易治好、胃腸機能減弱便秘、易疲倦。
- (3) 肩膀酸痛、臉色蒼黃、貧血、皺紋增多、不易入睡、記憶力衰退。

超健康的CIRCULA  
是特別為促進血液循環與淨化提高血質必須有的高級品質的天然營養素

天然有機「鐵」  
「有氣健康法」  
新鮮的氧氣是促進健康最重要之一項。  
傳統的健康法普遍都是注重於如何來補充增加體內之氧氣，例如瑜珈術、太極拳、外丹功的呼吸法及其他如網球、高爾夫球、游泳、慢跑、有氣健身操等。

天然有機「鐵」有如下之功能：  
① 加強新陳代謝，排除毒素，淨化體內組織。  
② 消除疲勞，解除壓迫感，有速效性功能。  
③ 改進氣色，使頭腦清醒，精神飽滿輕鬆。  
④ 增強頭腦之集中力，思考力及記憶力。  
⑤ 不論男女老幼均可使用，確實能促進人類之美容及健康。  
⑥ 預防各種現代病，強而有力。

天然有機「鐵」(GE-122)之安全性，經由日本各國立大學及厚生省所認定。

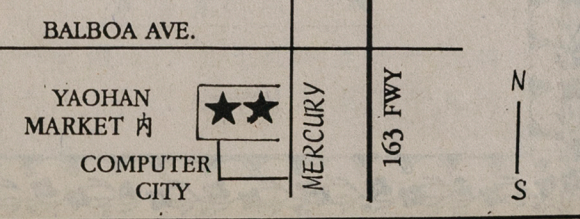


## 吸取之營養素

超健康營養素之吸收酵素是綜合各種最高品質之天然酵素來造成。並且對胃、腸兩部門功能具有特別效果。

### “百聞不如一試”敬請光臨指教！

SUPER HEALTH  
4240 Kearny Mesa Rd.  
San Diego, CA 92111  
(619) 467-9972  
FAX 619-467-9979



# 鳴謝啟事

先嚴陳公錫寬不幸於一九九三年六月二日在越南薄寮省逝世，學長兄弟與家眷等逗留在越辦理喪務守孝，至日前剛返美。治喪期間叨蒙

聖地牙哥、洛杉磯各僑團首長、各僑界人士、社會賢達暨諸親友好，來電慰問或刊登報端致輓，關懷備至，隆情高誼，衷心銘感。惟念社會公益事業，在在需款維持，爰特將盜金一萬元，捐助各慈善機構，各寺廟及各僑團，為諸尊廣種福田，以表寸心。謹此敬致深謝忱。

承慈命：陳學長

陳美娥

學義

美緞

學成

美美

學洲

美雲

學進

美君

學孝

美如

學俊

美柔

美莊

## 率家眷敬謝

| 哥牙地聖                 |         | 哥牙地聖                        |        |
|----------------------|---------|-----------------------------|--------|
| 越棉寮華人協會 (包括中山學校、耆養組) | ：四千三百元。 | 華人聯誼會 (包括博愛學校)              | ：七百元。  |
| 佛光協會                 | ：四四四元。  | 福建同鄉會                       | ：四四四元。 |
| 客屬崇正會                | ：四四四元。  | 東南亞華人耆英會                    | ：四四四元。 |
| 中華會館                 | ：二二二元。  | 秉公堂                         | ：二二二元。 |
| 中華科工會                | ：二二二元。  | 英端工商會                       | ：二二二元。 |
| 國策會                  | ：二二二元。  | 金歐同鄉聯誼會                     | ：二二二元。 |
| 明月居士林                | ：五五五元。  | 越南人協會 (Hiep Hoi Nguoi Viet) | ：三三三元。 |
| 萬德寺 (CHUA VAN DUC)   | ：一千元。   | 萬幸寺 (CHUA VAN HANH)         | ：一百元。  |



# 大感足滿上台舞在站 片唱出持堅切一顧不 擇抉悔無偉朝梁



梁朝偉在「迷情」演唱會上出色表現，近日已開始跑動步氣，經過幾天的嘗試，他覺得很有效，對唱歌更有幫助，所以對他計劃以唱為重，長期保持狀態。

為了專心唱歌，梁朝偉會減少拍戲，一年只接拍兩部。對於梁朝偉如雲集，影界轉在歌壇發展，會有格格不入的感覺，但梁朝偉並沒有這種顧慮，他解釋說，他拍戲是為了生活，唱歌是為了興趣。

梁朝偉在「迷情」演唱會上，唱了兩首歌，第一首是「迷情」，第二首是「愛人同志」。他唱得非常有感情，聽眾都陶醉其中。

# 朱茵情況成謎樣 盛傳在美頭受傷

就此事聞及副導演，對方指稱昨日原未有通告，却未見她到來，動不便，致不能飛往香港。從報章得知，朱茵的傷勢相信不重，起碼可以親自接電話報知親友。

朱茵在「迷情」演唱會上，唱了兩首歌，第一首是「迷情」，第二首是「愛人同志」。她唱得非常有感情，聽眾都陶醉其中。

# 劉嘉玲在新片中親熱鏡頭 梁朝偉坦言有眼睜

劉嘉玲在「迷情」中，與梁朝偉有親熱鏡頭，梁朝偉坦言有眼睜。劉嘉玲在「迷情」中，與梁朝偉有親熱鏡頭，梁朝偉坦言有眼睜。

# 成龍葉倩文夾手夾腳 玩殘郭富城無地自容

成龍與葉倩文在「迷情」演唱會上，夾手夾腳，玩殘郭富城無地自容。成龍與葉倩文在「迷情」演唱會上，夾手夾腳，玩殘郭富城無地自容。

# 若不育難做媽咪 毛舜筠寧願領養

毛舜筠和黃百鳴昨日接受訪問，談到若不育難做媽咪，毛舜筠寧願領養。毛舜筠和黃百鳴昨日接受訪問，談到若不育難做媽咪，毛舜筠寧願領養。

# 阿B說啲嘢方合襯 一個數口精一個藝術家脾氣

阿B說啲嘢方合襯，一個數口精一個藝術家脾氣。阿B說啲嘢方合襯，一個數口精一個藝術家脾氣。

# 點扮好嘢 點扮好嘢

點扮好嘢，點扮好嘢。點扮好嘢，點扮好嘢。

# 勁歌勁舞·巨星一出·天王企理一邊！

勁歌勁舞·巨星一出·天王企理一邊！勁歌勁舞·巨星一出·天王企理一邊！

# 歌迷問題尖銳幾招架不住 葉倩文盡爆心中情

葉倩文日前接受訪問，談到歌迷問題尖銳幾招架不住，葉倩文盡爆心中情。葉倩文日前接受訪問，談到歌迷問題尖銳幾招架不住，葉倩文盡爆心中情。

# 王靖雯身體不適 臨時拉伏上台唱歌

王靖雯日前接受訪問，談到身體不適，臨時拉伏上台唱歌。王靖雯日前接受訪問，談到身體不適，臨時拉伏上台唱歌。

# 新秀歌唱大賽得主誕生 兄弟檔奪得金獎

新秀歌唱大賽得主誕生，兄弟檔奪得金獎。新秀歌唱大賽得主誕生，兄弟檔奪得金獎。

# 關淑怡另結新歡 周文健有沒感覺

關淑怡日前接受訪問，談到另結新歡，周文健有沒感覺。關淑怡日前接受訪問，談到另結新歡，周文健有沒感覺。

# 沙麗為他受盡委屈 林子祥微笑代作答

沙麗日前接受訪問，談到為他受盡委屈，林子祥微笑代作答。沙麗日前接受訪問，談到為他受盡委屈，林子祥微笑代作答。

# 劉德華親自出馬 紅顏知己空羣而出

劉德華日前接受訪問，談到親自出馬，紅顏知己空羣而出。劉德華日前接受訪問，談到親自出馬，紅顏知己空羣而出。

# 勁歌勁舞·巨星一出·天王企理一邊！

勁歌勁舞·巨星一出·天王企理一邊！勁歌勁舞·巨星一出·天王企理一邊！

4647 CONVOY ST. #103 SAN DIEGO CA 92111 (619)565-1688

字號最老、分社最多、信用最好

東旅八達

east west travel & tours

5364 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105 (619)265-8388

服務忠誠、收費公道

便利僑胞·特別增設

★文件公證簽蓋★

回美證 194延期 依親證明 護照相片

各國簽證 台照延期 回鄉結婚 文件公證

★營業時間★

週一至週五：上午九時至下午六時

週六：上午十時至下午五時

週日休息

# Travel & Tours Company of San Diego

## 豪華旅遊公司

6784 El Cajon Blvd., Suite K - San Diego, CA 92115

專售國內外廉價機票，精辦簽證護照回美證，安排私人與各機關團體旅遊，代辦酒店租車。

1. 中國精華遊十七天：  
上海、杭州、蘇州、南京、北京、西安、桂林、廣州、香港
2. 三峽精華遊十七天：  
上海、杭州、黃山、武漢、宜昌、三峽、重慶、昆明、石林、廣州、香港。
3. 神秘西藏遊十七天：  
上海、北京、西安、成都、拉薩、日喀則、柱薩、成都、香港。
4. 絲綢之路遊十七天：  
上海、北京、烏魯木齊、吐魯番、敦煌、嘉峪關、蘭州、西安、香港。
5. 西南邊陲遊十七天：  
上海、北京、西安、桂林、昆明、石林、西雙版納、廣州、香港。
6. 歐洲精華遊十七天：  
英國、比利時、荷蘭、德國、奧地利、意大利、瑞士、法國。
7. 歐洲豪華遊廿二天：  
英國、荷蘭、德國、瑞士、列支支敦、奧地利、匈牙利、意大利、摩納哥、法國。
8. 墨西哥文化遊七天：  
墨西哥城、庫那巴卡、達西可、阿卡波可。
9. 美東加拿大精華九日遊：  
紐約、費城、華盛頓、尼加拉瓜大瀑布、多倫多、渥太華、蒙特婁、波士頓。
10. 美東精華遊六天：  
紐約、費城、華盛頓、尼加拉瓜大瀑布。
11. 佛羅里達、加勒比海遊七天：  
奧蘭多、明日世界、迪斯尼樂園、甘迺迪太空中心、邁阿密、加勒比海遊輪、巴哈馬自由港。
12. 黃石公園、洛杉磯山脈豪華遊九天：  
洛杉磯(舊金山)、鹽湖城、黃石公園、美國國家冰河公園、班夫國家公園、哥倫比亞大冰原、路易士湖、甘露斯、溫哥華、西雅圖、洛杉磯(舊金山)。
13. 黃石國家公園遊七天：  
洛杉磯、聖喬治、錫安公園、怪石峽谷、鹽湖城、大鐵頓國家公園、黃石國家公園、拉斯維加斯、洛杉磯。
14. 夏威夷順道遊四天：  
洛杉磯、拉斯維加斯、聖喬治、錫安國家公園、布萊斯峽谷、包偉湖、桂林峽谷、大峽谷、洛杉磯。
15. 大峽谷、包偉湖豪華遊四天：  
洛杉磯、拉斯維加斯、聖喬治、錫安國家公園、布萊斯峽谷、包偉湖、桂林峽谷、大峽谷、洛杉磯。
16. 舊金山、優山美地三日遊：  
丹麥村、赫氏古堡、佛雷斯諾、優山美地、舊金山。

主理人：蘇福強

TEL: (619) 584-1493

### 地產新購或重新貸款

## \* 貸款項目博覽會 \*

HOME LOAN EXPO '93

Premier Diversified Mortgage 匯豐地產實業貸款公司將於一九九三年八月六日及七日兩天在本市九三年度地產貸款博覽會上展示我們的服務項目，以滿足各界僑胞的貸款需求，敬請各界僑胞光臨指導。

屆時本市百家貸款公司聚集一堂，為您解答所有疑問，免費入場，無任何其它費用。

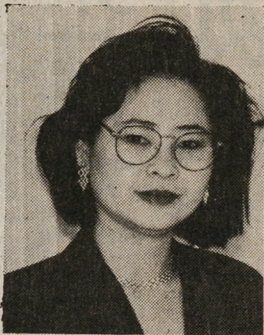
另有各種禮品贈送和講座、歡迎光臨。

本公司備有各類貸款項目

專門優待僑胞、請勿錯失良機

時間：八月六日(星期五)早九時至下午四時  
八月七日(星期六)早九時至下午三時

地點：Sheraton Grande Torey Prines Hotel  
10950 North Toyrey Prines Rd.  
La Jolla CA 92037



PREMIER DIVERSIFIED MORTGAGE

### 匯豐地產實業貸款公司

6540 LUSK BLVD. SAN DIEGO, CA 92121  
TEL: (619) 625-2920; FAX (619) 453-4503  
叫呼電話：(619) 494-9412  
1-800-727-8077 EXT 1205

JUDY LU  
LUU KIM TRUC - Loan Officer  
劉金竹  
NOTARY PUBLIC



沈園  
Joanne Shen  
NOTARY PUBLIC

### 利息降低及時買!

請來電洽詢各種貸款方案

精辦

- 房屋新購、重新貸款
- 多元公寓新購
- 浮動利率貸款
- SUPER JUMBO

全聖市最優惠的價格!

質的保確以  
的服務您的豐富  
最高經驗

業務員通國、越、粵、英、潮、台語、竭誠為僑胞服務

### STANLEY WONG INSURANCE AGENCY

## 黃卓森保險公司 各類保險 價錢公道

服務忠誠

經驗豐富

### 人壽保險

每月保費十年定期不變

|     |     |     |      |
|-----|-----|-----|------|
| 男   | 10萬 | 50萬 | 200萬 |
| 35歲 | 15  | 47  | 159  |
| 40歲 | 19  | 65  | 227  |
| 45歲 | 24  | 92  | 334  |
| 50歲 | 33  | 131 | 493  |

- 65 ~ 84 Medicare Supplement
- 儲蓄壽險
- 代理 Sun Life、TransAmerica、Metropolitan 及各大公司

請電：  
(619) 569-0383  
FAX: (619) 569-0445

STANLEY WONG INSURANCE AGENCY  
4619 CONCOY ST. STE. C SAN DIEGO, CA 92111

健康、牙、醫藥  
每月付

|       |    |     |     |          |
|-------|----|-----|-----|----------|
| 年齡    | 個人 | 夫婦  | 家庭  | 個人、家庭、團體 |
| 19-29 | 21 | 41  | 66  |          |
| 30-39 | 27 | 53  | 76  |          |
| 40-49 | 41 | 81  | 105 |          |
| 50-59 | 62 | 123 | 144 |          |
| 60-64 | 79 | 157 | 179 |          |

### 百年歸老·免後顧憂

艾·金美樂墳場  
EL CAMINO

有生也有死、有生必有養、死必葬這是人生必經之路，我們為免後顧之憂，長遠之計，在人生最後盡頭，免去親友的困難與擔憂？

### 詢問 杜彩鴛

Tel: 582-1989 • 582-1332  
Beeper: 529-2757

請剪下列表格寄給

杜彩鴛 DO THAI UYEN  
4859 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92105

您可免費收到資料 教您如何辦理後事

姓名 NAME \_\_\_\_\_  
地址 ADDRESS \_\_\_\_\_  
電話 PHONE \_\_\_\_\_

### 杜彩鴛會計師

B.A & M.B.A

Licensed Tax Preparers

4859 El Cajon Blvd. San Diego, CA 92115

電話：(619) 582-1989 或 582-1332  
Beeper: 529-2757

### 專門報稅

個人、商業、公司

- 為您報稅取回租屋款項
- 沒有工作或現領福利金者
- 為您報稅依法例取回最多退款
- 為您調整更正往年報稅缺點

### 獲益最多·保證滿意

辦公時間：週一至週五  
早十時至下午六時

專門管理帳目、薪俸

好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘

\* 正宗港式 \*

## 好味燒臘

TOM'S Chinese B.B.Q.  
Tiệm Quay Hào Vị

4414 University Ave. #A  
San Diego, CA 92105

(619) 563-8225

特製馳名  
豬腸粉



香港名師主理

特別精研·配料上乘

- \* 金豬 \* 脆皮燒鴨
- \* 豉油雞 \* 蜜汁叉燒

\*\*\* 各式滷味 \*\*\*

七天營業

服務週到  
價格公道  
停車方便

\* 各式點心 \* 全部外賣 \*

好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘



加華時報創刊10週年誌慶

促進社區繁榮

K.P. USA TRADING INC.

羅省 大豐有限公司 敬賀

謝光鏘



加華時報創刊10週年誌慶

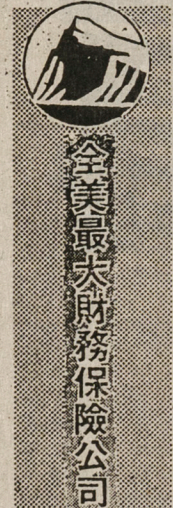
報中流砥柱

界棟樑

聖地牙哥 秉公堂 敬賀



The Prudential



現在，人壽保險  
可以讓您生前受益

普天壽知道人壽保險的重要性，以一片愛心首創了生前壽險福利 (The Living Needs Benefit)，讓您病重或需要長期住在療養院時，就可以取用人壽保險金。這項福利不需要投保人支付任何額外費用。祇要您有需要，便可提前使用保險金。

(註：如您已擁用普天壽人壽保單，可加上此福利，請來電了解詳情。)

堅如磐石  
穩如泰山

Julia R. Cheng  
鄭莉蓉  
亞裔部主任  
理財顧問



普天壽 財務保險 公司聖地牙哥亞裔部

The Prudential (San Diego Asian Marketing Department) 直撥 (619) 521-3422 FAX: (619) 280-8356  
3111 Camino Del Rio N #800 San Diego, CA 92108 總機 (619) 280-9000

美髮沙龍

HAIR SALON

HAIRTECH COMPLETE HAIR NAILS & TANNING

3709 Convoy Street, Sult #108 San Diego, Ca 92111  
(亞洲城商場福臨門酒家隔鄰) 292-9145

一流名師主理

年輕設計師為您設計UPDATE (最時髦)的髮型

使您容光煥發、魅力四射!

專精男女髮型設計·剪·吹·電髮

新潮髮型設計·氣質獨特設計

請來 HAIRTECH

電髮

·服務一流·功夫巧奪

染髮 梳頭

七天營業:

週一至週五: 早十時至晚七時  
週六至週日: 早十時至晚五時

增設:

新娘化裝、  
梳頭、紋眉、  
紋眼線



WESTERN SPORT CAR  
AUTO BODY & PAINTING

西洋汽車板金廠

4252 40th ST, SAN DIEGO, CA 92105 TEL: 563-5616

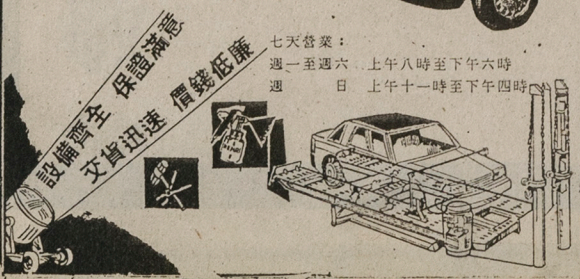
板金、噴漆各類歐、美、日汽車 車身架矯正

一流技術! 一流設備!  
經驗豐富! 交車迅速!

50% - 100%  
折扣 DEDUCTABLE

接受各保險公司賠償修理，一切手續  
免費估價 免費拖車  
代客租車

品質最高·價錢最低



安全鐵器製品廠

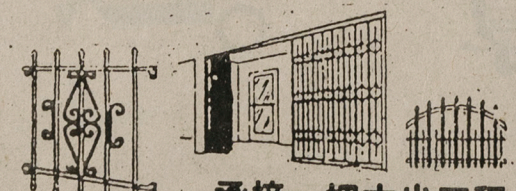
SAFETY WINDOW DOOR CO.

3615 LEMON GROVE AVE  
LEMON GROVE CA 91945

TEL: (619) 698-9766

自設工廠製造  
專門供應

鐵門 鐵閘 鐵窗 鐵欄杆  
另製造食品機器、模貝和配件



承接一切大小工程  
免費估價歡迎定造  
服務週到保證滿意

TRAVEL LAND

旅遊中心

4202 CONVOY ST.  
SAN DIEGO, CA 92111

TEL: (619) 268-5777

專售國外機票:

聖地牙哥 香港 曼谷 台北 西貢

美國國內特廉機票  
詳情請電: ANITA LAM

TEL: 619-268-5777

PAGER: 619-338-5859



PHO HOACALI

花嘉利牛肉粉店

4126 University Ave. San Diego, CA 92105

Tel: (619) 284-2620

特別馳名越南牛肉粉

全部採用新鮮干河粉四季新鮮香菜

由經驗豐富一流廚師主理竭誠  
為各界服務

談心聚首的最佳地方

特製

- 順化牛肉湯檬
- 烤肉排、豬皮絲、碎米飯
- 燒烤豬肉碎米飯
- 牛腩麵包

芬芳可口、味道香濃

法國咖啡  
有啤酒淡酒牌

每週七天營業  
早七時至晚八時



# 泣謝啟事

先慈室

張門徐春妹夫人，廣東省東莞縣人，慟於一九九三年七月廿九日在聖地牙哥逝世，溯生於西曆一九三二年八月一日，積閏享壽六十有四歲。經於一九九三年八月二日（星期一）上午十一時舉殯安葬於聖地牙哥 EL CAMINO MEMERIAL PARK 墓園。

治喪期間，叨蒙

越棉寮華人協會耆養組、如來善寺暨諸親友好協助喪務，厚賜楮儀、花圈、詣靈致祭，出殯之日，復蒙親臨執紼，高誼隆情，歿存均感，苦茨無狀，禮或未週，敬祈原宥，謹登報端哀此泣

# 謝

杖期 夫張陶  
孝子張志強

志明  
志榮  
志光

孝女

張月梅  
張月清  
張月紅

孝婿

盧平

孝外孫男

盧世德

孝外孫女

盧寶蓮

黃偉雄  
李秋成

盧世民  
黃樂群  
李信

黃祝君

月娥  
月雲  
月美

阮文德

# 全謝泣

聖地牙哥

京華餐館東主

張志強先生令慈

徐春妹老夫人仙遊

# 福壽

# 全歸

郭桂成 劉漢林

吳漢康 李滿鴻 同敬輓

劉漢焜 楊惠森

聖地牙哥

康維花店東主

范國龍先生令慈

范香蓮夫人仙遊

# 淑德流芳

加華時報

丁錦全

敬輓

聖地牙哥

張陶老先生令德配

芹苴海鮮餐館東主

張月梅女士令慈

徐春妹老夫人仙遊

# 母儀足式

聖地牙哥 祥生鐵器製造廠 鍾吉華

敬輓

加華時報創刊10週年誌慶

# 報業先鋒



聖地牙哥  
普天壽財務保險公司  
亞裔部主任 鄭莉容

敬賀

加華時報創刊10週年誌慶

# 報業翹楚 匡導工商



聖地牙哥  
安全鐵器製造廠  
李伯富 敬賀

加華時報創刊10週年誌慶

# 基業永固 一紙風行



聖地牙哥  
榮杰建築公司 敬賀

加華時報創刊10週年誌慶

# 反映民意 引導潮流



周厚雄  
蘇福強 敬賀

### 當家豪放女 似鬼責

「呀咁成渣地你知點成配都，馬之白對句一！樣鬼咁」

「滾火係你真，員藝音配的你？啱鬼七搵」

「多幾，後我做機，心用配，樣樣配，你，姐亞，自開得唔又！」

「呀咁阿啲，呀咁阿啲，呀咁阿啲，呀咁阿啲」

「下聽你，列那行都，都情的一，概有！」

### 搵唔少 餘韻

為了證明係真料，阿妹特登著得少，單憑呢一條好稿，阿妹年中搵唔少，其實唔搵就搵，表過幾次包學曉，唔理鄉親定老表，總之斗零唔少。

易空

### 北美國今年夏天又再度流行迷你裙

而且比前更加暴露，不但比前更加暴露，而且比前更加暴露，而且比前更加暴露...

### 生男生女講機率

「青島人士：本人一青島人士，本人一青島人士，本人一青島人士...

### 東洋女「香蕉人」

多數日本女性，在食的習慣上，無意中表現了對男人的生理習性的傾慕...

### 初夜的狼狽

許多未經人道的男性，對於如何進行「初夜」，都顯得手足無措...

### 性感裝泳 夜夏仲漫浪三九

火惹袍睡 感性感泳 夜夏仲漫浪三九

### 風瀛東

甚麼，露膊者多，甚至露胸露背亦無妨。周二是運動裝，熱褲、網球裙、超短T...

### 笑話笑話

「我個男仔傾嘢，傾到男仔朋友，好話好話，你個男仔傾嘢，傾到男仔朋友，好話好話...

### 高貴公主一待教導

目下不少娛樂場所都有一「公主」，所謂「公主」，大家心裏有數，青樓多錢...

## 范佐強牙科 ALLEN T. FAN D.D.S.

熱心負責的范佐強牙醫師——是您牙齒健康的好朋友

●設備新穎 ●消毒完全 ●技術一流

### 特價優待

接受各類保險

- 自然色固定盜牙
- 光學美容牙齒·填補·漂白
- 全口及部份活動假牙
- 根管治療
- 牙週病治療
- 洗牙·拔牙
- 成人及兒童各類牙齒保健及治療

謝中令牙醫師 Chung-Ling Hsieh, D.D.S. (Clinic Experience in U.S.A. Since 1986)

范佐強牙醫師 Allen Tso-Chiang Fan, D.D.S. (Clinic Experience in U.S.A. Since 1984)

4620 CONVOY ST. SUITE #G SAN DIEGO, CA 92111 (619)573-1105 (619)573-1106 (在新華市場隔鄰)

門診時間：週二、三、五、六 上午十時至下午七時 週日 上午十時至下午六時

## CANTON SEAFOOD RESTAURANT 廣東海鮮酒家

天天早午茶市點心 還是廣東最好

本酒家為進一步服務顧客，自6月1日起，每天上午十一時至下午三時及宵夜，增設港式各類粥、粉、麵、飯及各式小菜。晚飯供應經濟和菜。並常備游水海鮮，生猛龍蝦、蟹、田雞、新鮮原隻生蠔。以特平價錢，優惠顧客，歡迎惠顧。

### 特別介紹

|     |     |       |       |     |      |      |      |      |      |      |
|-----|-----|-------|-------|-----|------|------|------|------|------|------|
| 海鮮粥 | 魚片粥 | 皮蛋瘦肉粥 | 免治牛肉粥 | 艇仔粥 | 皮蛋海蜆 | 南乳豬手 | 柱侯牛腩 | 五香牛什 | 冬菇水餃 | 鮮蝦雲吞 |
|-----|-----|-------|-------|-----|------|------|------|------|------|------|

### 經濟抵食和菜

|  |  |   |   |  |
|--|--|---|---|--|
| \$32.00                                | \$48.00  | \$68.00   | \$90.00   | \$118.00   |
| 西湖牛肉羹<br>東江鹽焗雞<br>京都肉排<br>薑蔥焗蟹<br>清炒時菜 | 海皇一品羹<br>九王螺片<br>東江鹽焗雞<br>京都肉排<br>薑蔥焗蟹<br>清蒸龍利<br>清炒時菜 | 海皇一品羹<br>豆腐螺片<br>羅漢腐皮卷<br>京都肉排<br>東江鹽焗雞<br>薑蔥焗蟹<br>清蒸龍利<br>清炒時菜 | 金腿魚肚湯<br>豆腐螺片帶子<br>西蘭熱炒蝦<br>炸鴨鴨<br>京都肉排<br>薑蔥雙蟹<br>清蒸龍利<br>清炒時菜 | 金腿魚肚湯<br>豆腐仙掌螺片<br>夏果鮮蝦球<br>羅漢腐皮卷<br>炸鴨鴨<br>京都肉排<br>薑蔥雙蟹<br>清蒸龍利<br>清炒時菜 |

營業時間：星期一至四上午十一時至午夜十二時 星期五上午十一時至凌晨一時 星期六上午九時至凌晨一時 星期日上午九時至午夜十二時

●為東方人士提供。故鄉口味、品嚐美食

大富豪集團經營

Sycuan INDIAN BINGO & POKER CASINO

5469 DEHESA ROAD (619) 445-6066 EI CAJON, CA 92019

大富豪俱樂部

分分鐘去得 秒秒鐘返得

第一流豪華設備貴賓廳

翡翠廳 Jade Room

ROBERT SUN TAI TRAN 主理

高賭注、好對手 檯面最佳、服務最好 高級享受、賓至如歸

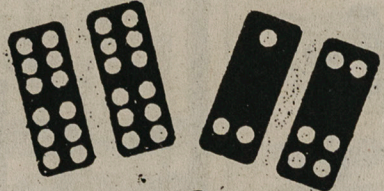
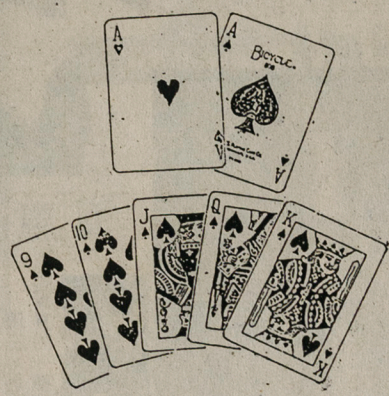
接受申請VIP卡 請電：445-6066

特別增設VIP服務

招待豪華套房住宿 供應美味佳餚品嚐

有政府牌照 (24小時 ACTION保證常有牌局) 每週七天營業 每晚十時起開始

由華人中心區前往僅20分鐘車程 本公司有國、粵、台山及越南語服務人員 七天營業 安全警衛



牌九

每天下午六時開始

牌九 撲克 七張 三公 百家樂 BINGO 電視傳真賽馬

牌九娛樂

發財消遣



聚寶盆餐廳北方館附設

Magic Bowl RESTAURANT IV

4690 CONVOY ST., S.D. CA 92111 (619) 576-8318 TEL: 576-8328

Passion KTV

開始供應 清粥、小菜、餡餅及各類麵食

6間 KTV; VIP; ROOM 完全開放

私人的空間、舒適、寬敞 私人的娛樂卡拉OK設備 低廉的收費水準(只收房間費) 服務週到、享受高級

每日午餐

特別推出:

大廳卡拉OK, 聖市唯一專業燈光、舞台、音樂設計、耗資數十萬

歡迎光臨、敬請指教。

- LUNCH SPECIAL (11:00 AM - 2:30 PM) Served with (Soup, Salad, Rice, Singapore Style Golden Bar, Fruit) 1. CHICKEN TERIYAKI (Braised chicken with teriyaki sauce) 2. TEMPURA LUNCHEE (Shrimp & vegetable) 3. CHICKEN CURRY 4. DEEP FRIED PORK CHOP (Chicken with curry sauce) 5. BEYAL SPANAKIS (Beef & vegetable)

NOODLE

- 1. 香滑牛肉麵 2. 香滑豬骨麵 3. 脆皮雞麵 4. 碧綠肉絲麵 5. 碧綠肉絲麵 6. 碧綠肉絲麵 7. 五香牛筋麵 8. 豬蹄麵

七天營業:

晚上六時至凌晨二時

中國美髮沙龍屋

CHINA BEAUTY SALON 新址: 4461 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105 TEL: (619) 584-0570

好消息

加設: 新娘化妝、設計 新娘髮型。

由何七叔及多位名師主理

內部全面革新

確實不同, 令女人更加女人味, 一間全面為你創造"美"的天地, 將你的美艷嬌態活現眼前!

專為男女全套髮型設計, 保養

- 男女剪髮、老幼時尚髮型 染髮(包括多種顏色) 設計各種新型流行款式 髮蠟

週一至週五: 早九時至下午六時 週六、週日: 早九時至下午六時 週二休息

項德絲印圖案

DUC Silkscreen Printing

承印: 各種商標、明星圖案 各種文化恤衫、背心、文化恤、帽和各類布印商標。

連工包料或來料印製 特別印製餐館侍應或廚師恤衫

專業技術 絲印圖案 彩色顯像

歡迎來電洽商 Bus: (619) 338-0153 Pager: (619) 493-0102 513起

洗地毯

專洗:

餐館、住宅、商業地毯、沙發、餐椅、羊毛地毯、除臭、去污。

華人服務

563-0896

(安) 512-523

RE-REFINANCE FOR 1993

手續費通通不收 (十七萬起)

可免查收入·專精大額·優待新購屋客戶·七天日夜服務 請洽: (909) 627-7665 CINDY CHER (余)

超群貸款

LEADING MASTER FINANCIAL SERVICES 701 S. ATLANTIC BLVD. #205 MONTEREY PARK (頂好超市正對面)

日本麵店「賣」

Japanese Restaurant "TAKARA" (在 COMPUTER CITY 商場的日本 YOHAN 超級市場內)

4240 Kearny Mesa Rd., Suite 119 - 105 San Diego, CA 92111 (619) 569-9073

您嚐試過正宗日本麵食嗎? 請來本店一嚐!

保證您齒頰留香、回味無窮。

特別介紹正宗日本名小食

- 拉麵 \$3.50 炸肉咖哩飯(附沙拉) \$5.20 拉麵&炒飯 \$4.80 烏龍麵、麵類 \$4.00 什錦 \$4.80 炒麵 \$3.95 咖哩飯(附沙拉) \$3.95 冷麵 \$5.50



七天營業 早十一時至晚上八時

SUNRISE REALTY

日昇地產公司

Tel: (619) 538-9504 Charlie 黃

不查收入 免費貸款

Table with interest rates for 30, 15, 7/30, 5/30 terms.

房地產買賣特別優待

精辦: 住家、公寓、土地、商業 房地產出租管理

誠徵經紀

經紀可兼房地產買賣和貸款 6540 LUSK BLVD., #C266, S.D. 92121

助聽器

- 免費聽力測試 電池·修理 受理政府醫療卡



彭春香 NANCY FALK

Hearing Aid Dispenser State License #3287

精通: 國、台、英、客語 (619) 461-1982

GROSSMONT HEARING AID SERVICE 8080 LA MESA BLVD. SUITE 109 LA MESA, CALIFORNIA 91941



杏林牙科診所

9870 Hibert St., #D-12 San Diego, CA 92131

Telephone: (619) 566-3688

回饋僑胞一律六折優待 (矯正不包括)

嚴格消毒, 高品質的服務之外, 細心的照顧

更是我們與眾不同的地方。

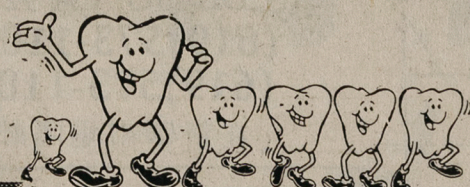
特聘矯正醫師駐診

接受多種牙科保險

- 光學牙齒美容·補綴·漂白 洗牙·拔牙 根管治療 成人及兒童牙科 全口及部份活動假牙 蛀牙填補 牙週病治療 瓷牙·固定牙冠牙橋



BENJAMIN LIN, B.D.S., D. D. S. 高雄醫學院牙醫學士 南加大牙醫博士



診症時間: 週一至週五: 上午九時至下午六時 週六: 上午九時至下午二時 週日休息

805 15 MIRA MESA BLVD BIG BEAR K MART

來來賓臨臨臨





DC Realty

# 明香地產公司

4752 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105  
TEL: (619) 281-6978 (H) (619) 462-8917

PAGER# 979-9945; REAL ESTATE



Broker 周展武

承辦：住宅·公寓·土地·購物中心

免費估價

電腦作業 準確快捷

服務親切 經驗豐富

## 最低的貸款利率！

投資、買或賣房地產的最佳時機到了！

- SAN DIEGO/MARLBOROUGH AVE. 3單位/商業區 \$175,000
- SAN DIEGO/UNIVERSITY AVE. 6000呎 \$159,000
- CLAIREMONT MESA BLVD. 11000呎辦公室吉舖 \$800,000 10% 頭款

經紀免問

精通：國、粵、潮及英語、越語

每週營業七天

早十時卅分至下午八時



BÁC SĨ NHÀ KHOA  
NGUYỄN THẾ PHÚC D.D.S.

# 阮世福牙科診所

6255 University Ave. Suite B  
San Diego, CA 92115

(619) 583-6598

## 一般牙科、矯正牙科

- 成人及兒童牙齒預防及治療
- 自然色固定牙冠牙橋
- 修補假牙即可取
- 各類全口及部份活動假牙
- 牙週及根管治療、牙科小手術

主治

- 西貢牙科大學畢業
- 加州LOMA LINDA牙科大學畢業
- 加州及美國牙醫團體會員
- 前任越南
- 一 普臻軍醫院牙科醫師
- 一 堤岸六邑醫院牙科醫師
- 一 西貢基督醫院牙根主治醫師
- 一 越南軍隊軍醫局假牙中心室主管

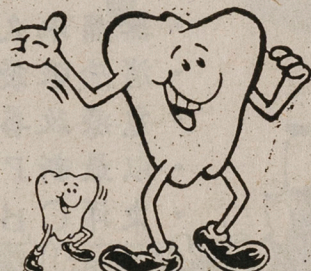
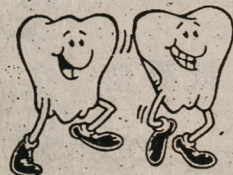
特別歡迎各類牙科保險

接受政府各種醫藥卡

診症時間：週一至週六

上午九時至下午六時

免費廣大停車場



# 亞美聯地產貸款公司

## Ameriland CORPORATION

REAL ESTATE & MORTGAGE

4776 El Cajon Blvd., Suite #202

\* San Diego, CA 92115

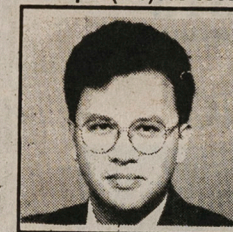
Tel: (619) 286-0252



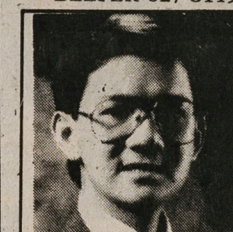
林通  
THOMAS THONG LAM  
R/E Broker/President  
530-2715 (HOME)  
529-5624 (Beeper)



黃振福  
JOHN HUYNH  
RE LICENSED/LOAN OFFICER  
Home: (619) 566-4974  
Beeper: (619) 899-6866



陳振康  
HONG CHAN  
583-3631 (HOME)  
BEEPER 627-8119



林國俊  
JOHN LAM  
287-7829 (HOME)  
494-1639 (Beeper)



馮林潔儀  
JENNY NGHI LAM  
286-3351 (HOME)  
989-1044 (Beeper)



黃振祥  
HUYNH TUONG  
566-6831 (HOME)  
899-5891 (Beeper)



李文豪  
FELIX H. LY  
287-1683 (HOME)  
686-9898 (Beeper)

- 一 房屋、公司、店舖買賣、商業、土地出讓
- 一 房屋貸款及重新貸款
- 一 更改貸款利率30年至15年或更少年期
- 一 重新貸款不需費用，NO POINT NO FEE

諮詢詳情，請電：

(619) 286-0252

服務週到、辦事迅速

稱心滿意、信譽保證



(Notary Public)

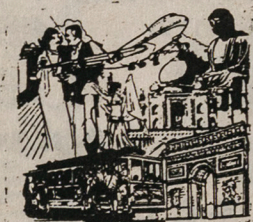
歡迎來電洽詢，精通國、粵、潮、英、越語

# 四海旅遊公司

## ANDY TRAVEL & TOUR

7710 Balboa Ave, Suite 109, San Diego, CA 92111

Tel (619) 278-5115, Fax (619) 278-0432



好消息！請大家告訴大家

|      |         |        |
|------|---------|--------|
| 聖地牙哥 | — 雪梨    | \$ 644 |
| 聖地牙哥 | — 香港    | \$ 690 |
| 聖地牙哥 | — 越南    | \$ 950 |
| 洛杉磯  | — 台北    | \$ 690 |
| 洛杉磯  | — 西雅圖   | \$ 270 |
| 洛杉磯  | — 華盛頓DC | \$ 370 |
| 洛杉磯  | — 紐約    | \$ 370 |



機票·簽證·旅遊

電腦作業·方便快捷

特別服務項目：

- 護照快照
- 指模
- 影印
- 公證
- 代辦簽證
- 代辦回美證
- 未婚證明書

代理：

- 東南亞·歐洲·南美·台北·香港各大航空公司特價機票
- 代辦各國簽證·機場接送·安排旅館

本公司職員經驗豐富、信用可靠、服務親切、迅速、

歡迎洽詢 / 精通：國、粵、潮、

營業時間  
週一至週五：上午十時至下午六時  
週六：上午十時至下午二時  
週日：請先預約

越、棉、泰、寮、英、語



Anniversary

# 海外宏場 悠久文化

# 加華時報創刊10週年誌慶

跌打醫師 吳文強 敬賀



# 律師事務所

## LAW OFFICES OF CALAM, HURT & LEWIS

WEST ASH PLAZA 350 WEST ASH PLAZA, SUITE 1003  
SAN DIEGO, CA 92101 (DOWN-TOWN)

精通各種案件：

- 醉酒駕車
- 個人案件
- 家庭糾紛



犯罪案

工作意外受傷



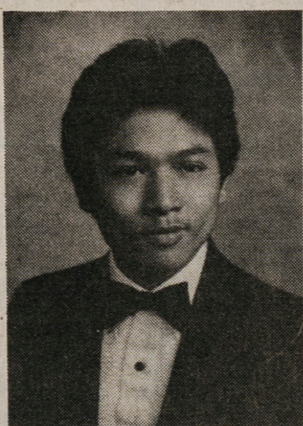
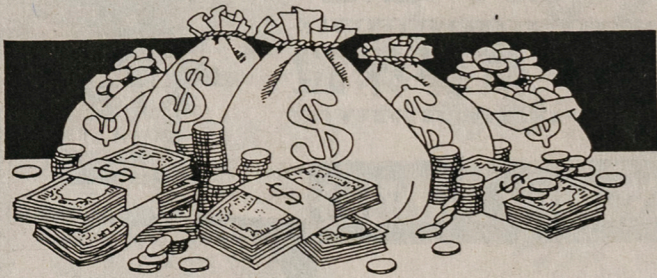
專辦貸款部門

- 房屋貸款
- 購買貸款
- 重新貸款
- 軍人貸款
- 各種貸款

Jadestone Financial Corp.

**\$0** POINTS  
CLOSING COSTS

免-PRE-QUALIFYING



KILONG Sovidaray  
尊龍

會說：國、越、寮、泰、英語等  
呼叫機：529-3947 住家：264-6961

# 專業美容形象設計專家

新娘化妝 TOTAL IMAGE CONSULTANT: TERRENZ YUEN

查詢熱線電話(619)467-1833

精：新娘化妝、髮型、頭紗設計、皮膚保養

(配合個人臉型及婚紗而定)將原有的形象顯現出更完美無缺,必須電話先預約(FREE CONSULTATION)高級產品、質素高、服務一流,是我們的原則和專長。



髮型設計 在百分之百之專業經驗給予閣下萬分之信心和滿意。



本人擁有

- DEPLOMA AND CERTIFICATION OF
- THE INTERNATIONAL DERMAL INSTITUTE AND
- M.G. WESTMORE ACADEMY OF COSTMETICS.
- LONDON CROWFORD BEAUTY ACADEMY
- GINZA #1 HAIR, MAKE-UP TATOON DESIGN ACADEMY OF TOKYO
- HOLLYWOOD VIDUAL SASSON HAIR DESIGN ACADEMY
- PAUL MITCHELL HAIR DESIGN ACADEMY
- AVEDA SKIN CARE AND MAKE-UP ACADEMY
- STATE OF CALIFORNIA COSMETOLOGY LICENSE.

時代在轉,歲月更無情,千萬別讓它戰勝你(你)的美麗

閣下可有以下的煩惱嗎?請速來電 (619)467-1833

## 捨棄暗瘡陰影 重投明亮光采

- 特別漂白去斑(雀斑、蝴蝶斑、臉黃、黑斑、暗瘡)印全套服務,只收 \$350
- 暗瘡、爛面、黑印、日本最新獨療秘方、快速治療
- 消除皮膚脂疤粒、白黑頭、粉刺
- 無痛永久雙眼皮
- 消除眼袋、黑眼圈
- 電療改善皮質變細嫩
- 以最新F本科技快速電子無痛紋眉、眼線、紋唇型
- 東洋CBI洗紋眉(無痛、無疤一次消除)

# 李儀建醫學博士

PETER N. LY, D.P.M.

足踝、足病內外科專家

提供以下各項服務：X光、足部手術 藥物治療、物理治療。



專治

- 足、踝、甲等部一切傷痛痛癢、風濕
- 關節炎、下肢麻痺、骨痛、肌肉痛、
- 香港腳、嵌甲、腳癬、姆囊炎、足跟骨刺、骨痂、雞眼、鉗狀趾、腱炎、足傷
- 踝傷、骨折、糖尿病、足部護理、
- 運動員醫科、足踝扭傷等。



(619)287-4740  
6244 El Cajon Blvd.#29  
San Diego, CA 92115

S.D.S.U.學生折價優待  
接受老人醫藥塔及各  
種醫療保險。

診症時間：  
週一、二、三、五  
上午九時至下午五時

世紀二十一地產



REGENTS PROPERTIES  
聖地牙哥地區

- 買獨立屋或公寓式房子請找李玲 JULIA。
- 電腦分析資料提供快速、正確市場行情。

呼叫(BEEPER)

619-999-2468

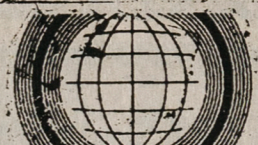
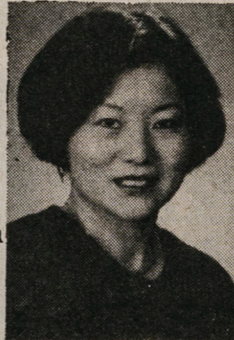
電話(TELEPHONE)

619-259-7565

Top Award Winning Office In

San Diego 1985-1992

通國、台、英語



REALTY WORLD Parkway

Broker-Associate  
百 447-7111



Ask for Michelle  
夜 449-9174

住宅區

S.D. 華屋二樓 1626呎 4房2浴 \$167,500  
二樓 1633呎 3房2.5浴 \$199,000

DEL MAR 二樓 1738呎 3房2.5浴 \$263,500  
店面+3單位月入 \$1750 \$189,000

土地  
S.D. 20畝 近8號公路 \$99,500

S.D. 中心19畝 緊近8,15,805,公路 \$5,000,000

公寓  
DOWN-TOWN 25單位 年收 \$181,800  
售 \$1,500,000

中餐館  
LA JOLLA 3000呎 130位 \$59,000  
CONVOY 3000呎 100位 \$90,000  
免費提供M.L.S.房地產資料,歡迎來電或來函洽詢,精通國、台、英、日、語,竭誠為您服務。

# 美華書局

## Mei Hwa Video

12323 Poway Road Poway, CA 92064  
Tel/Fax (619) 748-6976

1. 新開幕,歡迎參觀指教。
2. 經銷各類中文書本、報紙、雜誌、東方文物、禮品。
3. 出租港台影帶、美式新帶。
4. 代收世界、國際、加華各類廣告。
5. 太平洋排油煙機經銷商。
6. 代申報個人所得稅、合夥、公司稅務。
7. 學打太極拳報名處
8. 國內、外飛機票。

# 聖地牙哥華人電腦顧問

## NIT BUSINESS COMPUTING SYSTEM 商用電腦系統

我們是聖地牙哥地區專為華人服務的電腦顧問公司,專精為華人商家電腦化。我們提供多種商用的中、英文軟件適用於:錄影帶、圖書租業、醫務、牙醫業、地產業、貸款業、工廠、零售、批發、進出口商、美容業等。歡迎您來電查詢貴公司電腦化的需要。

### 特設中、英文打字及電腦排版服務

我們的電腦排版服務提供您快速、價格低廉的中、英文打字、排版及設計工作。我們可以承接各類菜單、價目表、名片、宣傳單、廣告冊、期刊及書籍。



完善的服務 合理的價格  
可靠的品質 一流的技術

電話(619)268-0235

傳真(619)268-0514



# 越南海鮮餐館

VIETNAM Seafood Restaurant

6931 #A Linda Vista Rd. - San Diego Tel. 292-8889

(在LINDA VISTA 遠東第三超級市場隔鄰)

## 已隆重開張營業

原在4658 EL CAJON BLVD. 的 EL CAJON牛肉粉餐館將於近期在新址隆重開張,並易名為:越南海鮮餐館 VIET-NAM SEAFOOD RESTAURANT,新址比原址大一倍,100座位,地方寬闊,裝飾高雅,百分全設在聖地牙哥最繁盛之亞裔及越南商業中心內。

本餐館為酬謝顧客六年來熱愛支持,將增強經驗豐富之一流廚師主理廚政、精心巧製各種美味佳餚,別家難以媲美。

## 九折 10% off (新張一個月內)

惠顧 \$30以上獲贈送一張即中彩票在新張三個月內凡光臨本餐室顧客獲贈送幸運抽獎券:

- 第一獎:一座19吋彩色電視機
- 第二獎:一座錄影機
- 第三獎:一座收音機及錄音機
- 第四獎:一個越南地圖掛曆時鐘
- 並有彩色輕氣球送予各位小童

家庭套餐:酸魚湯、紅炆魚、紅炆椰水豬肉、紅炆大蝦、越式各類沙律  
家庭海鮮套餐:游水生猛龍蝦、肉蟹香捲、米紙捲、BOBIA 煲仔飯、墨魚釀肉、什錦炒飯、和粉、麵、美拖粉、豬皮絲燒肉碎米飯、八寶飯、豬肉捲、蝦肉捲、順化牛肉湯捲、豬什粥、豬蹄湯粉、越式煎薄餅、粉腸等

馳名:牛肉七味、牛仔肉、鐵板燒牛

特別設有最新卡式OK,一流音響,最佳情調,配備彩色、電視機,使顧客飽啖美味佳餚之餘,又能盡歌嘍



聖地亞哥

# 華美時報創刊暨

聖地牙哥越棉察華人協會常務顧問  
羅省美國金歐同鄉聯誼會最高顧問

郭 拱先生榮任董事長

AIQ INC. 印刷廠董事長

郭 暖先生榮任發行人

聖地牙哥中國人協會副會長  
聖地牙哥華人聯誼會秘書長

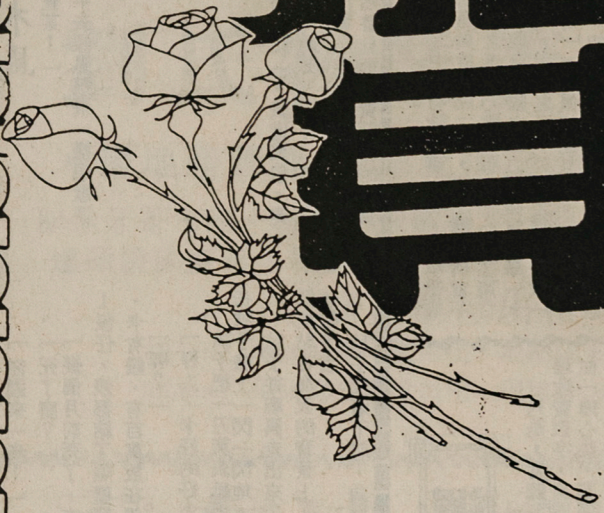
廖中強先生榮任社長

## 誌慶

# 文化前鋒

## 加華時報敬賀

# 賀



短篇小說及真實故事

高漢律師

馬森

「人皆知的律師！李森！」

「好命的不幹這個，早去像飛一樣唱歌了！」

「兩水清，引虎入籠，水清無人可見。」

「在籠子裏買了一條雨夜花，裝進皮包。」

「進門前對面的一條小路，果皮、紙屑、塑膠袋。」

「怎麼泥土的路仍然這麼乾淨？走過兩條巷，到了。」

「第三條，狗吠聲。忽然那家賣雜貨的雜貨。」

「對面之中，有一事，但取乎有。」

「必有一老不死者，乃國之將亡，必有妖孽。」

「也，而其下二字，乃為妖孽，妖孽之妖孽。」

「此等妖孽，宋時流行之，如才士少游之妖孽。」

「除妖孽無過，斷送妖孽，天不才之妖孽。」

「萬事無過，妖孽之妖孽，妖孽之妖孽。」

「又謂代有妖孽，名士方地山謂以「妖孽」。」

「吹笛玉玉，行去，吹笛玉玉，行去。」

「聽雨，吹笛玉玉，行去，吹笛玉玉，行去。」

「自「小樓吹笛玉玉」，「小樓吹笛玉玉」。」

週末小說

馬森

「本週這是否有一間木屋？」

「請問？老關眼問：「是說那個破破。」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

「你進來！一步！」

九龍

馬森

「我也曾到過一位親戚家，一進到內室，只見門戶左右兩側懸掛兩條。」

「纏子，纏子都留有斑斑血跡，柄柄的光澤像鏡子似的，據說每天上被殺的。」

「時候，必然把那些屍體，一個一個的在纏子上，然後在纏子上被殺的。」

「以免他們夜間逃脫。這位親戚在死的時候，驚動了纏子，纏子被打過的。」

「痕跡。」

「鬼」

「迷」

「迷」

「迷」

「迷」

「迷」

「迷」

「迷」

「迷」

「迷」

「迷」

「迷」

知府遇襲

馬森

「區區一柄鐵錘，對那沉重的鐵錘，就算是內力較高一籌，也是力有不及。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

「他揮一揮之後，郭寶元反而有了信心，暫時放下了逃走的打算。」

了化溶被像體身

馬森

「我穿的這件衣服，這件衣服，這件衣服。」

「我穿的這件衣服，這件衣服，這件衣服。」

「我穿的這件衣服，這件衣服，這件衣服。」

「我穿的這件衣服，這件衣服，這件衣服。」

春回術奇

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

保母

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

情到濃時

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

週末小說

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

九龍

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

知府遇襲

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

保母

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

情到濃時

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

週末小說

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

九龍

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

知府遇襲

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

保母

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

情到濃時

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

週末小說

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

九龍

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

知府遇襲

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

保母

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

情到濃時

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

週末小說

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

九龍

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

知府遇襲

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

保母

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

情到濃時

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

週末小說

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

九龍

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

知府遇襲

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

保母

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

情到濃時

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

週末小說

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

九龍

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

知府遇襲

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

保母

馬森

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

情到濃時

馬森

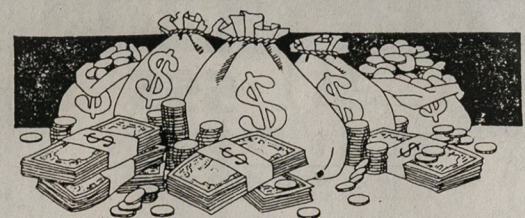
「這就使身體的摩擦更敏感了。」

「這就使身體的摩擦更敏感了。」

PACIFIC GATEWAY PLAZA

RETAIL/OFFICE/SHOPPING CENTER (CORNER OF CONVOY & AERO DRIVE)

亞洲城商場



劉氏物業管理 3709 CONVOY ST. SUITE 301

\*房地產管理、使您免傷腦筋\*專人負責、誠實可靠
聖地牙哥市四十餘不同地區柏文招租，一房、二房或三房均備雪櫃、地氈、爐頭設備齊善，租金合理，由375元起，多處地點，供選擇。

商業單位出租

KEARNY MESA 商場單位出租，地點旺，近FREEWAY, KEARNY MESA 商業單位出租，環境好，交通方便

詳情請電詢

277-2288

信利貸款公司

3709 CONVOY ST. SUITE 300

重新貸款 0 PT.

現時利率為1987年以來最低，快把握時機，投資、置業或重新貸款你現有的高利貸或浮動利率我們備有專人隨時可在電話或親到府上為你分析及解決你貸款方面的疑題，歡迎你隨時致電給我們，不要錯失良機！！

歡迎隨時致電查詢 277-2828



奔達旅遊公司

PANDA TRAVEL & ETC.

福臨門海鮮酒家樓上(亞洲城購物商場)

3709 Convoy Street, Suite 301 San Diego, CA 92111

268-3388

精通：國、粵、潮、越、泰、寮、客家、台山、英語。

聖地牙哥華人最大旅行社

- \*夏威夷特價旅遊,由聖地牙哥出發,七晚酒店,來回機票,機場接送,每人只付\$499起。
\*三天兩夜洛杉磯、大峽谷、賭城巴士團。
\*代理各大航空公司機票、專售國泰、中華、長榮、西北、東方、新航、聯合、及其他航空公司特廉機票。
\*專精國內及國外特價票,請來電查詢。
\*代辦各國簽證、代訂酒店、租車等等。

最好服務!最佳保證!電腦訂位!迅速確實!

週一至週五:早九時至下午五時卅分

營業時間: 週六:早十時至下午二時



劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES, INC.

Real Estate Counseling • Brokerage • Management

3709 CONVOY ST. SUITE 300

(619)565-8333

- 負責買賣遷移本地及外州的房地產
住家、公寓、商業、投資機會、土地開發
本公司經紀精通:國、粵、潮、越、英語、日本、台山話廿年經驗,電腦作業,竭誠為各界僑胞服務

獨立住家

- 1. 於HILLCREST 3房1浴 交通方便 環境好 減售 \$188,880
2. 位SOUTH PARK 3房2浴 2位車房 LOT 面積7000呎 火爐 特大貯物室 有室外燒烤設備 只售 \$159,000
3. 位BELL BLUFF DR. CONDO 2房1浴面積860呎 只售 \$89,000

投資物業

位於HILLCREST 區7單位公寓出售三年新, 3單位3睡房2浴, 3單位2睡房2浴, 1單位1睡房1浴, 交通方便, 只售 \$649,000

生意出讓

位於SOUTH BAY 區快餐店有DRIVE THROUHG 和座位,設備齊全,生意穩 廉讓,實價 \$59,000。

土地出讓

位於LA JOLLA 約13155呎,有180度市區風景。

舖位出租

1. 商場於 SPRING VALLEY 4個單位,共有4500平方呎,具空氣調節,地點旺。

EMERALD CHINESE SEAFOOD RESTAURANT



福臨門海鮮酒家



3709 CONVOY ST. SAN DIEGO, CA 92111 TEL: (619)565-6888 (亞洲城購物商場)

營業時間: 週一至週四:早十一時至午夜十二時 週五:早十一時至凌晨一時 週六:早十時至凌晨一時 週日:早十時至午夜十二時

九折酬賓 本酒家開張以來,承蒙各界友好、社團、賢達、同業先進熱烈捧場,謹此敬致謝意。

本期特別介紹

- XO醬焗肉蟹
XO醬花枝雞片
香芒百花卷
香芒蝦球
四珍炒鹿柳
冬菇鮑魚煲麵
家鄉靚湯
金蔬牛柳卷

增設午夜茶座

由每天晚上九時半開始

本店於七月擴充營業,增大廳堂,可筵開50席。為酬謝各界人士,年來大力支持,回饋顧客雅意,凡於七月十五日至八月十五日內,預定酒席菜(一年以內)十席以上,可獲九折優待。(家庭小菜除外)

港廚巧製馳名燒腊

金豬、叉燒

油雞、火鴨

歡迎新知舊雨光臨指導

夜市增設各類經濟小菜

每款5元

- 宮保雞丁
豆豉雞
豉椒牛肉
良瓜牛肉
椒鹽鮮魷
豉椒鮮魷
豉椒土魷
咖哩土魷
豉汁炒蜆
土魷蒸肉餅
京都肉排
椒鹽肉排
腰果雞丁
雪豆叉燒
豉汁牛柏葉
滑蛋蝦球
宮寶蝦球
大良煎蝦餅

- 脆皮豆腐
蠔油芥蘭
雞油菠菜
魚唇豆腐
什菜蝦米粉絲
蒸釀豆腐
蠔油鴨掌
瑤柱蝦米蒸蛋
魚香茄子
鮮茄雞球



38元

- 海鮮豆腐湯
豉汁蒸桂魚
上湯焗龍蝦
清炒芥蘭
白飯、甜品

燒味雙拼

- 海鮮豆腐湯
豉汁蒸桂魚
上湯焗龍蝦

68元

西汁合桃蝦

清炒芥蘭

白飯、甜品

95元

- 海鮮豆腐湯
北京片皮鴨
上湯龍蝦伊麵
黑椒帶子
鴨鬆
清蒸紅衣
清炒芥蘭
白飯、甜品

每碟450

- 海鮮炒麵
干炒牛河
星州炒米
豉油王撈麵
豉椒牛河
什錦炒麵

每碗 3.25

- 雞球粥
海鮮粥
滑牛粥
艇仔粥
及弟粥
魚片粥

每碗 3.95

- 淨雲吞
雲吞麵
牛腩麵
雲吞河
魚蛋河
牛腩河

### 享譽越南·掌相權威

**(二姑) 555**  
剛自越南移民抵達聖市  
竭誠為各界指點迷津

- 看相·看掌·橋牌占卜
- 特別：婚姻、自身、事業

2434 ULTRIC ST.  
SANDIEGO CA. 92111. PHONE: 277-7352  
通：粵、潮州、福建話 504起-511

### 五姑神降占卜

·自1970年在越南已著名救人濟世  
已有廿年神降占卜。  
精於命理、開鋪做生意  
姻緣、家道、前途、事業、生意符、嫁娶。

·醫治奇難雜症、解神降、邪魔等。隨意樂贈、準確、靈驗。  
請聯絡：玲姑 277-6487 491

### 電器

LIC 64222 LND ELECTRICAL

專業安裝 電熱電力 大小工程  
燈具門鈴 保安系統 經驗豐富  
逃規更正 住宅商業 保證滿意  
價錢公道

請電：鄧南良  
619-292-6288  
BEEPER: (619)624-1199

### 明香建築

MINH CONSTRUCTION  
4770 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO, CA 92105  
TEL: (619) 979-9717 (H) (619) 462-8917  
PAGER: 527-9717 CONSTRUCTION

專精：  
·餐館商場旅館住宅  
·內外裝修水電工程  
·新建加建各項施工  
·設計繪圖許可申請  
·施工迅速價格合理  
·餐館隔油器等

精通：國、粵、潮及英語、越語

### 聖地牙哥房地產權威

貝約翰 JOHN R. BELL 張明和 SANDRA CHANG 歡迎致電 578-5510 485-9623

精通國、台、英、日語

專精辦：住家、公寓、商業、投資機會、土地開發 免費提供：房地產估價 市場調查

我們竭誠為僑胞服務、服務親切、經驗豐富、電腦作業

Watch for our TV Ads Everyday on Channel-27!!  
THE PROPERTY STORE #1 ERA Office Nationwide \* 486起

### 流動修理汽車

精修：  
各國汽車：波箱、翻新機頭  
化油器、電箱、翻新TURBO  
信譽卓著·經驗豐富  
價錢公道·準時交貨

268-8124 HAI  
PAGER: 898-8502

### 五星家用電器維修

FIVE STAR ELECTRONIC  
LIC: 92006392

修理電視、錄影、音響、電腦  
顯視器、微波爐、汽車音響  
·八折優待華人·  
免費接送，到府修理  
484-0887

9926 #D CARMEL MOUNTAIN RD.  
SAN DIEGO, CA 92129 464-477

### 三陽牌

美國電器檢驗合格 特備雙馬達開關 左右風扇控制

1993年推出最新型美式抽油煙機  
SAN YANG PAI INC.  
品牌即是「信譽」

一部進口抽油煙機必需  
經過電檢合格、才能安心使用。

三陽牌提供您不祇是一部抽油煙機  
而是品質與服務的保證  
走一趟三陽牌您將真正找到您的需要

代理：中文書局 285-0854 遠東書局 569-7866 興隆市場 563-9986

### 藍星汽車保險

BAO HIEM XE

健康·人壽·商業

- 名貴轎車
- 首次投保
- 超速意外
- 酗酒紀錄
- 商用汽車
- 房屋保險

3867 Marlborough Ave. San Diego, CA 92105  
Ph: (619) 281-8715 • 528-8230

### 中文書局

SAN DIEGO BOOK STORE  
4405 University Ave. San Diego, CA 92105  
Tel: (619) 285-0854

大批新書籍、雜誌從香港運到  
·供應聖市僑胞精神糧食·

專營：書籍、雜誌、圖書  
報章、文具、唱片、錄音帶

代理：日健牌磁力健康床、腳墊、椅墊、頸墊、磁力墊片

功能：舒筋活絡、行氣活血、身心舒暢  
睡眠充足、精神奕奕、功效卓著

特價書籍每本1元  
租書每本1元  
每週營業七天  
上午十時至下午六時

### 遠東書局

FAR EAST BOOK STORE  
4619 CONVOY ST. #E  
SAN DIEGO, CA. 92111

TEL: 619-569-7866  
569-7868  
FAX: 619-569-0322

1. 出租台、港、大陸各種國語錄影帶。  
2. 各類新穎英漢翻譯機、會說中英文電子字典。  
3. 電視英文字幕機 (TELECAPTION) 金字典 GD-88, GD-89 好易通 EC-9001, IQ-DIC 新無敵 CD-32 CD-61

4. 麥草 (BARLEYGREEN)。  
5. 廉價飛機票。  
6. 代修錄影機、電視機。  
7. 代理三洋牌抽油煙機。  
8. 代收國際、世界、加華各報廣告。

本店代售 (裝) 小耳朵  
週一：下午五時休息  
週日：下午六時休息  
週二至週六：下午七時休息  
每天早十時至晚八時

新進大批中英文各類參考書及文藝小說。  
小耳朵每套 \$299 保證五年

### WE BUY USED CAR

CASH FOR CAR  
RUNNING OR NOT

收購各類舊車、包括：撞車  
小型貨車、七座位VAN 等等。  
請電：492-0464  
傳呼機：492-0465

509起

### 國際窗簾

BUS: (619) 549-3199 RES: (619) 284-6857  
9360 ACTIVITY RD. SUITE K  
SAN DIEGO, CA 92126  
(NEAR MIRAMAR RD. & BLACK MT. RD.)  
INTERNATIONAL DRAPERIES

楊玉蓮女士主理

專營：  
窗簾、百葉窗、垂直簾

工廠直營、價格特廉  
免費估價、歡迎比價

WOOD SHUTTERS  
WOOD BLIND 示範室  
藝術設計品味高  
行家安裝品質好

### 康維花店

CONVOY FLORIST & GIFTS  
9353 CLAIREMONT MESA BLVD.  
SUITE D-2  
SAN DIEGO, CA 92123  
(祥雲園對面商場內)

TEL: (619) 278-8104

唯一華人主理

結婚禮物·新張賀禮  
絲花·冠帽花環·廳堂佈置  
各式賀卡·中西插花  
絲花禮物·電話訂購  
專車送到·各式汽球

中文絲帶

華裔同胞，享有特價優待  
一流技術，親切服務  
帶給您終生美好的回憶

歡迎電話訂購

服務週到

由名師主理  
精心設計各式結婚花球  
絲花、花籃及精緻各式  
絲花、花圈

八折優待  
週一至週五  
上午九時至下午七時  
週六  
上午十時至下午五時

### 太平洋貸款公司

專辦：房屋、公寓及建築貸款  
·利息低  
·服務親切  
·收費少  
·手續快  
·經驗豐富

特別提供大額貸款  
**不查收入**

PACIFIC LOAN & ASSOCIATES  
梁青薇 CHING WEI LIANG  
15209 CROCKER RD.  
POWAY, CA 92064

日夜：619-748-6841  
619-679-7295  
PAGER: 619-580-5701

### 祥生鐵器製造廠

LIFE BARRIER CO.  
1618 HOOVER AVE  
NATIONAL CITY, CA 92050

TEL: (619) 474-6948  
HOME: (619) 563-8913  
LIC. HL-25-895145

精工，鐵器，鐵窗，鐵欄杆  
·商店，住宅，公寓

專業技師、經驗豐富、  
收費公道信用可靠、

保證滿意、免費估價

零沽批發、

祥生鐵器製造廠  
HOOPER AVE  
PLAZA BLVD

專車送貨、  
服務週到

### 萬通鐵器廠

CENICO LIC. #209363  
GENERAL IRON CORPORATION  
2122 Roosevelt Ave. National City CA 91950  
(619) 336-1769 (日) 584-0128 (夜)

專業技師四十年經驗  
承接加工、建築鐵器工程

鐵閘、各式鐵門、各式  
鐵窗 各式鐵欄杆、  
安全門

歡迎光臨！

專業技師、經驗豐富、負責裝嵌、收費公道  
信用可靠、保證滿意、免費估價、款式新穎  
零沽批發、專車送貨、服務週到

營業時間：  
週一至週六  
早八時至下午五時

### 大明

視力中心  
HOUR OPTIC  
4619 CONVOY ST. "G" SAN DIEGO  
(和致祥商場內、遠東書局隔壁)  
(619) 627-9988

·一小時配眼鏡  
·最新型眼鏡架  
·ACUVUE隱形眼鏡  
·兒童眼鏡  
·無線雙焦點鏡 (BIFOCAL)  
·時款太陽眼鏡  
·眼科檢查及驗光

營業時間：  
每天上午十時  
至下午七時  
週日休息

由陳元方眼科醫師主理  
七折優待 30% OFF  
新開業期內

### 瑞芝堂

參茸藥材行  
SHIU GEE TONG HERBS  
4715 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO, CA 92105  
TEL: 281-4098  
560-7714

中藥配方、丹膏丸散  
大陸中醫師 曾偉金主理  
具有二十四年中醫臨床經驗  
治療：內科、外科、婦科、  
雜症、跌打

專營：  
高麗參、鹿茸、鹿鞭、人參、燕窩、冬蟲夏草、花旗參、高麗參、鹿茸、鹿鞭、人參、燕窩、冬蟲夏草、花旗參

光臨惠顧  
歡迎各界

絕不取巧  
貨真價實

週七天營業：上午九時半至下午五時

### 永利保險公司

FARMERS INSURANCE GROUP  
7299 UNIVERSITY AVE.  
LA MESA, CA 91941  
TEL: 460-2201,  
BEEPER: 973-7063

精辦：汽車 & 人壽保險  
推出一項新貢獻！

·10年期人壽保險、保價不會升、保額不變。  
·永遠人壽保險、一世保價不會升、保額不變。

詳情請電本公司  
LLOYD CHEN  
INSURANCE AGENCY

信譽佳、服務好  
賠償快、保障高

業務範圍：汽車、  
屋宇、商業、人壽  
精國、粵、瓊及越、英語  
週一至週五：早九時至下午五時  
週六：早九時至下午二時  
·請先預約

陳永利

### 萬通鐵器廠

CENICO LIC. #209363  
GENERAL IRON CORPORATION  
2122 Roosevelt Ave. National City CA 91950  
(619) 336-1769 (日) 584-0128 (夜)

專業技師四十年經驗  
承接加工、建築鐵器工程

鐵閘、各式鐵門、各式  
鐵窗 各式鐵欄杆、  
安全門

歡迎光臨！

專業技師、經驗豐富、負責裝嵌、收費公道  
信用可靠、保證滿意、免費估價、款式新穎  
零沽批發、專車送貨、服務週到

營業時間：  
週一至週六  
早八時至下午五時

### 雅房分租

SCRIPP RANCH 2雅房分租  
每間 \$275 包水電, 環境清  
靜, 有意請電:  
549-6804

517

### 雅屋分租



1雅房分租, 位於QUINCE ST.  
近54街, 入橫街, 交通方便, 環  
境清靜, 適合單身, 有正當職  
業者, 月租 \$230 包水電, 有  
意電 619-264-5985

517

### 吉屋出租

獨立房屋兩間, 2房1廳1浴  
月租 \$550 包水電, 位於  
4081 STWIFT AVE 近大學街與  
34街, 有停車位, 地點佳, 環  
境好, 有意請電:  
299-2222

517-519

### 中餐館讓

位北聖地牙哥大學城附近,  
房租廉, 租約長。每月生意  
3萬多有60座位, 出價就  
賣, 有意請電:  
619-727-2322

517-520

### 吉屋出租



1房1廳, 包水電, 月租\$450  
按金\$250, 地區安寧, 環境  
清靜, 鄰居好, 有意請電:  
280-9291

517-518

### 餐館請人



某餐館誠徵有經驗油鍋一名  
有意請電:  
336-1888

517-518

### 雅房分租



RANCH PENASQUITOS 全新  
屋雅房分租, 環境優雅,  
近學校, 限女性學生或有  
正職單身女性, 月租 \$300 包  
水電, 洗衣、烘乾衣機和無  
不良嗜好 好整潔, 不抽煙為佳  
有意請電: 484-1016  
JANET 517-518

### 創業良機、旺舖出租

位CHULA VISTA 華人區商業中  
心, 角位, 泊車方便, 有停車  
場, 交通方便, 1200呎, 適合  
各種生意。  
另4房1浴, 有冷熱系統, 一  
年新, 月租\$950 詳情請電:  
427-8080 李洽

517-518

### 餐館請人



中區中餐館誠徵收銀員一名  
BUSGIRL一名, 有意請電:  
224-1850  
275-2897

517

### 餐館請人



聖地牙哥川菜館徵經驗油  
鍋。識中文優先, 面洽  
另請BUSGIRL及女企台  
請電:  
619-298-2181

517-518

### 誠徵管家

華人家庭誠徵中年女管家  
照顧老夫人及2名孩童兼照  
顧輕微烹飪和家務, 詳情  
請電:  
558-2288  
569-6688 WENDY LEE  
517

### 餐館請人



DOWN-TOWN GASLAMP 新京菜  
館請男女企台 ALL SHIFTS  
請於星期二上午十時至下午  
四時致電:  
560-4738  
接受應徵訪問

517-518

### 餐館請人

OCEANSIDE徵男女企台, 工  
作五天月入近2千元。  
另帶位櫃台一名須懂英文  
有無經驗均可, 晚上8點  
至10點, 有意請電:  
619-631-4808  
經理

517

### 餐館請人



位於OLD TOWN 中餐館請  
油鍋兼炒鍋一名有意請  
電:  
299-2222  
早十時至十一時

517-518

### 工程服務公司 誠徵技師及技工

聖地牙哥工程服務公司誠徵有經  
驗的及合格的電工技師或技工、  
鐵工技師或技工和冷氣技師或技  
技工, 詳情請電:  
279-5837 JENNIFER  
514 517-518

514 517-518

### 聘請中文教員

華文學校誠聘有教育經驗  
中文教員, 有意請電:  
565-0068

517-519

### 德威維修服務工程

工精價廉、免費估價  
土木水電、漆磚柵架  
廚浴家電、冷暖設備  
洗衣機烘乾機、電瓦斯爐抽風機  
975-5888 公  
579-3077 家

507起

### 創業良機旺舖出租

NORTH-PARK區, 華人聚居商業  
中心, 在大學街, 800至3000呎  
泊車方便, 租金便宜, 適合  
各種生意, 詳情請電:  
941-3026 李洽

514-523

### TOWN-HOUSE 出租



2房2浴2層樓, 全新地毯  
窗簾、設備齊全, 安全閘、  
對講機, 有泊車位, 月租 \$550  
地址: 4067 39th ST.  
268-3082

509起

### 餐館請人



CLAIREMONT 區中餐館請有經  
驗炒鍋一名, 意者電:  
279-1663 陳洽

516起

### 餐館請人



位NATIONAL CITY 區某餐館  
誠徵有經驗抓碼及炒鍋各一  
名, 有意請電:  
477-4151

516-519

### 您要解除疲勞嗎?

有執照 **正宗推拿按摩**  
中國推拿、瑞典按摩, 歡迎真  
正喜歡按摩人仕、全身舒適按  
摩、恢復疲勞、手法獨特、專  
業經驗、價錢公道, 可到府為  
你服務、請電:  
576-7124

516-519

### 餐館出讓

位於SOLANA BEACH 某高級華麗  
餐館, 有淡酒牌, 150座位, 在  
購物商場, 全新設備, 保證賺  
錢, 有興趣請電:  
793-1061

512-523

### 柏文出租

位50街 NORTH OF EL CAJON BLVD.  
2大房1浴 900呎 有蓋泊車位  
及雜物房, 交通方便。月租\$500  
有意請電: 461-3227  
或留語

516 517

### 三餐館吉讓

1. 中餐近SDSU, 80位, 2060呎  
淡酒牌, 生意穩, 月租\$950  
僅售 \$45,000  
2. 中餐近LA MESA 80位 2200呎  
租低 \$1200 淡酒牌 大停車場  
3. 義大利餐位商場中心 只售  
\$22,000  
日 447-7111 MICHILLE 林  
夜 449-9174 515-518

### YEH'S HANDYMAN SERVICE



### 佐治修改服務工程

室內室外一切工程修改、油漆  
、磁磚、門窗、圍牆修改、廚  
房、浴室、車庫、水管工程等  
請電: 619-739-9950  
(佐治GEORGE通國、台、客、英語)

507-518

### 通利會計財稅事務所



### 會計·報稅·財務

主理人: 孟慶欽 (THOMAS H. MANG)  
IRS 國稅局核定合格稅務師  
(ENROLLED AGENT)  
**精準! 快捷! 收費合理!**  
4698 CONVOY ST. SUITE 204 SAN DIEGO CA 92111  
(萬通銀行商場二樓百利律師事務所內)  
TEL: 268-3082

### 專經營地區: 金三角、UTC



通中、英語、  
十二年  
加州地產經驗。  
MR. YING CHEN  
(619)450-2100 EXT: 327  
CENTURY 21 REGENTS PROPERTIES

### 柏文出租



位4110 36街 2房1浴, 新窗  
帘、新油漆、前後有安全閘、  
交通方便, 近市場, 月租\$490  
有意請電: 484-9430  
538-0970 張太

516-517

### 數學家教

專教代數(ALGEBRA)、幾何  
(GEOMETRY)、三角幾何  
(TRIGONOMETRY)  
微積分(CALCULUS), SAT 積多  
年教學經驗, 請電:  
549-2584 JASON

515-518

### 柏文出租



柏文出租4212 ALTADENA街  
1房1浴, 有停車位及安全  
鐵閘, 地點安靜, 治安好,  
近54街, 月租\$400 按金\$200  
優待免費半個月租, 有意請電:  
229-0453 或  
PAGER: 926-1347

515-518

### 冰淇淋店出售

北郡聖市ENCINITAS 生意穩  
地段佳, 商業旺區, 有意請  
電:  
753-0087 夏太太  
729-4627

510-517

# 嘉麟閣大酒家

# CHANG CUISINE OF CHINA

LA JOLLA  
COSTA VERDE CENTER  
8670 Genesee Ave.  
San Diego, CA 92122  
**558-2288**

## 拉斯維加斯嘉麟閣紐約精英原班人馬加盟

### 一流名廚、精心巧製、粵菜精華

食家佳音

## 巨資裝修 \* 高雅氣派 \* 筵開20席

置身最佳酒家 品嚐最佳粵菜  
欣賞最佳氣氛 允稱最佳享受

- 氣氛高貴
- 一流廚藝
- 價格公道
- 人人讚譽

### 特別小菜介紹

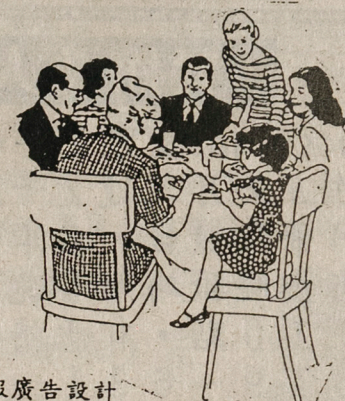
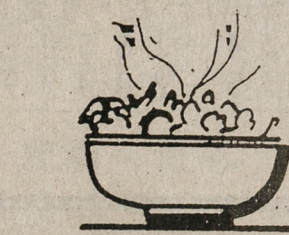
□ 無任歡迎  
□ 堂吃外賣

紅龍咸蝦椒龍黑無金羅菲馬  
燒皇蛋皇鹽皇椒錫銀定皇蹄  
大海芥鮮骨獻士排蛋豆百香  
鮑鮮菜鮑香幡的骨菠鼓花煎  
翅羹肉魚龍桃球煲菜雞油雜  
湯片利



### 炒粉、麵、粥類

瑤柱油皇鮑翅  
豉汁炒伊麵  
蟹肉干燒伊麵  
菲皇肉干燒伊麵  
新加坡炒米粉  
牛腩炒粉  
正宗揚州炒飯  
咸魚粒炒飯  
鴛鴦炒飯  
福建炒飯



加華時報廣告設計



每週七天營業  
下午三時至深夜十二時 (小食酒席)  
上午十一時半開始營業

歡迎預訂大小喜慶筵席及各社團宴會  
**歡迎光臨惠顧!**



## 翠園飯店

CHINA HEEN  
CHINESE RESTAURANT

3695 Fairmount Avenue  
San Diego, CA 92105  
(619) 281-3662

最新推出

### 特價酬賓介紹

北京鴨三食 \$12.95  
一魚二食 \$10.99



乳鴿豪華席 \$109.95  
乳鴿套餐 精心泡製



干炒牛河 3.99  
星洲炒米粉 3.99  
夏門炒米粉 3.99 菲王魚片 6.55  
豉汁魚片 5.55 菲王花枝片 6.25  
蔥爆魚片 5.55 白灼花枝片 5.45  
芋頭蒸鴨 6.95



名廚巧製

紅燒乳鴿 \$5.95  
豉油王乳鴿 \$5.95  
琵琶燒乳鴿 \$6.95  
南乳吊燒鴿 \$6.95

(只限堂食)

服務週到價錢公道

| 酬賓和菜 \$18.95                       | 酬賓和菜 \$28.95                                 | 酬賓和菜 \$38.95   | 精選和菜 \$52.95  | 精選和菜 \$72.95  | 海鮮乳鴿席 \$89.95  |
|------------------------------------|--|--|---|---|--|
| 翠園海鮮羹<br>紅燒乳鴿<br>京都肉排<br>什錦煲<br>甜品 | 翠園海鮮羹<br>豉汁青口<br>椒鹽蝦<br>火腩豆腐煲<br>豉椒炒魚片<br>甜品 | 翠園海鮮羹<br>紅燒乳鴿<br>椒鹽蝦<br>豉汁青口<br>火腩豆腐煲<br>豉汁蒸鮫魚<br>甜品 | 翠園海鮮羹<br>紅燒乳鴿<br>椒鹽蝦<br>清蒸海上鮮<br>豉汁青口<br>海鮮火腩煲<br>炒時菜<br>甜品 | 北京烤鴨<br>鴨骨時菜湯<br>味菜炒鴨絲<br>椒鹽蝦<br>京都肉排<br>海鮮火腩煲<br>蝦仁豆腐<br>清蒸海上鮮<br>甜品 | 翠園海鮮羹<br>紅燒乳鴿 3只<br>白灼花枝片<br>椒鹽蝦<br>京都肉排<br>海鮮火腩煲<br>芋頭蒸鴨<br>豉汁青口<br>清蒸海上鮮<br>甜品 |

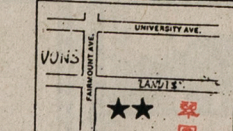
生猛海鮮

特價和菜 / 壽筵喜席 豐儉隨意 / 堂食外賣

大酒樓菜式 大牌檔價錢

週二至週五：上午十一時至晚九時

週六至週日：上午十一時至晚十時

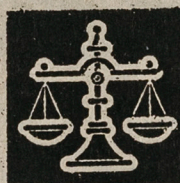


包您齒頰留香、回味無窮

★為方便顧客★

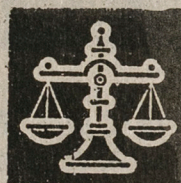
新建停車場在後面

色香味! 務求食客飲滿意



LAW OFFICES OF

KIM NEWBROUGH



## 金紐伯樂律師事務所

5211 UNIVERSITY AVE.

SAN DIEGO, CA 92105

### 精辦：車禍 免費諮詢



KIM NEWBROUGH 律師 金紐伯樂

(619) 528-8888

#### 1. 車禍責任案件

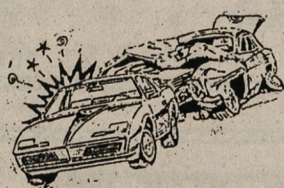
- 修車費用
- 醫療費用
- 收入損失
- 傷痛損害

#### 2. 任何受傷案件

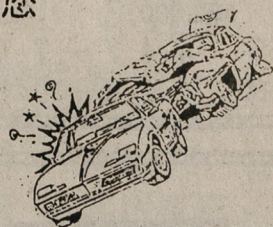
- 個人傷害
- 工廠受傷
- 滑倒跌倒
- 機器受傷

#### 3. 保險公司拒付各種案件任何案件 不得到補償就不必付費用

為諸位爭取最高的賠償結案迅速 提供諸位最滿意的服務關心及保護您



為諸位向警局索取車案記錄  
為您的拖車、租車及醫療問題  
為您作最妥善的安排



本律師已多年經驗是您最佳的保證  
獲得聖市華人及東方人的信任  
**特別處理醉酒駕車案件**

CHIANG PAN YAN  
元邦強  
業務顧問  
BEEPER: 968-4304  
住家: 271-1549  
聯絡: 國、潮、粵、越、英等語